

*Máster universitario en enseñanza de Español como Lengua Extranjera*  
CIESE-Comillas – UC  
Año académico (2021-2022)

# Las variedades diatópicas y su visibilización en el aula de ELE atendiendo a la interculturalidad

Trabajo realizado por Adriana Rodríguez Seoane

Dirigido por Itziar Molina Sangüesa

## **Reconocimientos**

Como autora de esta investigación experimental, me gustaría agradecer a mi tutora Itziar Molina Sangüesa, Inmaculada Martínez, Ana González Marfud y Marta Gancedo Ruiz por su apoyo y guía a lo largo de este trabajo fin de máster.

Me gustaría también agradecer a los 374 profesores de ELE de diferentes partes del mundo que desinteresadamente han participado en esta encuesta. Muchos de ellos son excolegas con los que he tenido el placer de trabajar codo con codo y aprender a enseñar la lengua de Cervantes, participando en diversos programas de español del Ministerio de Educación Cultura y Deporte de España en 4 países diferentes.

También tengo que agradecer a la persona que me dio mi primera oportunidad para trabajar como profesora en la enseñanza pública estadounidense. Lesley Lewis creyó en mí y en mis capacidades para enseñar no solo el español como segunda lengua, sino también la lengua inglesa como primera y segunda lengua.

## Resumen

La enseñanza del español como segunda lengua ha tomado fuerza en los últimos años, “el auge del español en el mundo se ha visto favorecido” según Muñoz y Muñoz (2012: 61). Esta lengua consta de una serie de variedades diatópicas (Moreno y Otero, 2008) debido a la cantidad de países en los que se habla. A causa de esto, es necesario el uso pluricéntrico del español dando cabida a sus variedades diatópicas en el aula ELE. Podemos decir que no existe una conciencia de la importancia de las diferentes variedades de español en el aula de ELE, lo que se puede apreciar en varios de los manuales de enseñanza de ELE.

En este estudio se va a reflejar la necesidad de crear un ambiente más inclusivo con respecto al uso de las distintas variedades lingüísticas distintas al estándar del español en la didáctica de ELE para así incentivar la tolerancia hacia otras variedades y promocionar la interculturalidad en nuestra sociedad. Estimamos que es conveniente y provechoso incluir este aspecto en cursos de formación o asignaturas universitarias en habilitaciones de ELE que fomentarán la igualdad lingüística buscada.

Una encuesta en línea a servido para recoger la información compartida por los profesores ELE, en la que constatan la desigualdad en su práctica docente entre variedades diatópicas del español, además de considerar que es necesaria una formación acorde con estas carencias.

El resultado de esta investigación consta de un análisis de datos recabados en la encuesta y de los manuales ELE además de la preparación de un pequeño decálogo de buenas prácticas con una serie de directrices que, en nuestra opinión, pueden servir como guía a los docentes y contribuir a la inclusión de las variedades diatópicas del español en el aula de ELE.

**Palabras Clave:** Variedades diatópicas del español, manuales de ELE, interculturalidad, diversidad lingüística en el aula ELE.

## **Abstract**

Spanish teaching as a second language (SSL) has strengthened during the last years, “el auge del español en el mundo se ha visto favorecido”, “The rise of Spanish language in the world has been favored” following Muñoz & Muñoz (2012: 61). This language comprises several diatopical varieties (Moreno y Otero, 2008) due to the amount of countries that speak this language. As a result, it is necessary a pluricentric use of the Spanish including the diatopical varieties of this language in the SSL class. We could say that a firm awareness of the importance of the different varieties of Spanish at the SSL class does not exist, as it shows in the SSL textbooks analyzed.

This research will reflect the necessity to create a more inclusive environment, including different linguistic varieties that differ to the Spanish standard in the SSL didactics, fostering tolerance towards other varieties, and promoting the interculturality in our society. It is considered as a benefit to include this aspect in teachers’ professional development or university courses within the SSL certifications that will support the linguistic equality searched.

An online survey has served to gather information shared by the SSL teachers, where they confirm the inequality in their educational practice regarding the diatopical varieties of Spanish. Furthermore, it is considered that professional development in this topic is needed in order to reduce this gap.

As a result, this investigation contains the analysis of the data gathered in the survey, an evaluation of the SSL textbooks, and a short guide of good practices with some guidelines for teachers to implement and contribute in their diatopical varieties of Spanish in the SSL class.

**Key words:** Diatopical varieties of Spanish, SSL textbooks, Interculturality, Linguistic diversity in the SSL class.

## ÍNDICE

<b>1 INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>7</b>
<b>2. MARCO TEÓRICO</b> .....	<b>11</b>
2.1 Estado de la cuestión.....	11
2.2 Qué se entiende por <i>variedad lingüística</i> .....	13
2.3 Integración de variedades geolingüísticas del español en la didáctica de ELE ....	14
2.4 Falta de formación del profesorado de ELE sobre las variedades diatópicas del español .....	17
<b>3. MARCO EXPERIMENTAL</b> .....	<b>20</b>
3.1 Metodología .....	20
3.2 Descripción de las herramientas de análisis.....	20
3.3 Análisis del procedimiento de realización de la encuesta.....	21
<b>4. ANALISIS DE RESULTADOS</b> .....	<b>22</b>
4.1 Análisis de la encuesta suministrada .....	22
4.2 Análisis de una selección de manuales ELE.....	31
<b>5. SUGERENCIAS METODOLÓGICAS Y DIDÁCTICAS PARA LA INTEGRACIÓN DE LAS VARIEDADES DIATÓPICAS DEL ESPAÑOL EN EL AULA ELE</b> .....	<b>45</b>
5.1 Equilibrio entre variedades en el aula.....	45
5.2 Aspectos necesarios en una formación docente integradora sobre variedades geolingüísticas del español .....	46
<b>6. CONCLUSIONES</b> .....	<b>47</b>
<b>7. LIMITACIONES E INVESTIGACIONES FUTURAS</b> .....	<b>49</b>
<b>ANEXOS</b> .....	<b>53</b>
<b>Anexo I. Encuesta suministrada al profesorado de ELE</b> .....	<b>53</b>
<b>Anexo II. Respuestas de los docentes-informantes</b> .....	<b>56</b>

## LISTA DE FIGURAS

Figura 1. Plan de estudios Universidad Nebrija .....	18
Figura 2. Plan de estudios Universidad Internacional de la Rioja .....	18
Figura 3. Plan de estudios Universidad a distancia de Madrid .....	18
Figura 4. Plan de estudios Universidad de Navarra.....	19
Figura 5. Plan de estudios Universidad de Córdoba en Argentina.....	19
Figura 6. Plan de estudios Universidad de centro panamericano de estudios superiores de México .....	19
Figura 7. Plan de estudios Fundación Universitaria Iberoamericana .....	19
Figura 8. Pregunta 5 .....	25
Figura 9. Pregunta 6 .....	26
Figura 10. Pregunta 7 .....	27
Figura 11. Pregunta 8 .....	27
Figura 12. Pregunta 9 .....	28
Figura 13. Pregunta 10 .....	29
Figura 14. Pregunta 11 .....	29
Figura 15. Pregunta 12 .....	30
Figura 16. Pregunta 13 .....	31
Figura 17. Manual 1 .....	32
Figura 18. Manual 1 .....	33
Figura 19. Manual 3 .....	34
Figura 20. Manual 3 .....	35
Figura 21. Manual 4.....	31
Figura 22. Manual 4 .....	36
Figura 23. Manual 5 .....	37
Figura 24. Manual 5 .....	37
Figura 25. Manual 6. ....	38
Figura 26. Manual variedad México .....	39
Figura 27. Manual 1 DELE.....	40
Figura 28. Manual 1 DELE.....	41
Figura 29. Manual 1 DELE.....	41
Figura 30. Manual 2 DELE.....	42
Figura 31. Manual 2 DELE.....	42
Figura 32. Manual 2 DELE.....	43
Figura 33. Manual 2 DELE.....	43

## 1 INTRODUCCIÓN

El creciente interés en el estudio de la lengua española como lengua extranjera en diversos países ha creado la demanda de profesores de ELE en diferentes partes del mundo. Cabe destacar que esta lengua goza de una rica variedad lingüística debido a la gran cantidad de países que tienen el español como lengua oficial (Moreno y Otero, 2008). En una sociedad cada vez más global y diversa, se crea una necesidad de comunicación y entendimiento entre países. Para ello, las lenguas extranjeras, como el español, son la clave. Aprender un idioma no es solo una combinación de reglas y vocabulario, sino un compendio de cultura, tolerancia y entendimiento.

El desarrollo de cursos ELE debe atender varios factores debido a las distintas necesidades según el contexto donde se impartan. Pero no podemos dejar a un lado la transmisión de valores y respeto a través de una lengua extranjera. Con afán de homogeneizar una lengua con múltiples variedades, se ha incentivado el uso de una variedad privilegiada frente a otras. Esto ha propiciado un sistema poco inclusivo en el que cada vez está habiendo más voces que llaman a la igualdad y no a la competitividad entre variedades. Esta situación se refleja claramente en los manuales, pues, un buen número de estos, integran y muestran una única variedad del español: la denominada variedad estándar a menudo asociada con la variedad de prestigio como nos explica Moreno (2005). Claro está que los profesores son los responsables de complementar sus clases con múltiples materiales y no solo basarse en los libros de texto. De todas maneras, no se puede evitar la influencia que ejerce un manual en un curso con respecto a la validación de una única variedad lingüística. Además, no todos los profesores de ELE tienen la formación sobre las distintas variedades, ya que no suele ser parte de los cursos universitarios para obtener esta titulación. En palabras de Andión y Gil (2013:47) “hay que contar, [...], con formación especializada y las variedades de la lengua forman parte de ella”. Hay un desconocimiento o dejadez por parte de muchas

instituciones, orquestado por centros educativos que presumen de una única variedad lingüística, a menudo la de más prestigio. Andi6n y Gil (2013) destacan c6mo el MCER expresa una perspectiva monoc6ntrica del espa6ol de Espa6a, al igual que el PCIC. De hecho, este 6ltimo justifica su enfoque por la procedencia del centro educativo al que pertenece. Esta situaci6n pone de manifiesto una vez m6s el olvido en el que se encuentran otras variedades, las cuales, cuentan, adem6s, con un gran n6mero de hablantes como puede ser Argentina, M6xico, Centro Am6rica o Guinea Ecuatorial por nombrar algunas de ellas.

Se puede interpretar que Moreno (2009) justifica la falta de variaciones lingüísticas en ciertos cursos ELE por sus características concretas basadas en las necesidades de los alumnos. No cabe duda de que si los alumnos tienen la necesidad de manejar una variedad en concreto para su trabajo o vida diaria, pueden perder el interés por conocer otras variedades. Pero no se debe olvidar que ese tipo de cursos son muy específcos y pertenecen a una minoría de la ense6anza ELE. De todas maneras, la valoraci6n y el respeto hacia otras variedades se debe inculcar desde cualquier curso, independientemente de su especialidad. Una manera de llevarlo a cabo es introduciendo en mayor o menor medida esa diversidad de la lengua en el aula. La ense6anza reglada del espa6ol est6 presente en diversos países, a veces como asignatura optativa u obligatoria y otras veces como parte de programas bilingües, como es el caso de la ense6anza p6blica en Estados Unidos. Estos cursos con objetivos estandarizados tienen la necesidad de definir con m6s fuerza esas variedades lingüísticas, para inculcar la tolerancia especialmente a las nuevas generaciones.

A menudo, los centros educativos se decantan por una variedad en concreto, esto puede definir las contrataciones de algunos profesores basadas en sus nacionalidades o variedad cultural y lingüística. De la misma manera se incentiva una desigualdad de condiciones desde la base, que se alienta con el manual correspondiente a la misma variedad. Nos preguntamos, en esta investigaci6n, si acaso se debería seguir auspiciando que una sola variedad defina todo el conjunto de la lengua espa6ola. Adem6s de si permitiendo que esto ocurra estamos incentivando que unas variedades tengan m6s prestigio que otras. Est6 claro que ha llegado la hora de que los centros, especialmente los de cierto renombre, hagan de modelo para las instituciones m6s peque6as en desarrollar programas que atiendan a todas las variedades lingüísticas por igual. Esta actitud ejercer6 una influencia positiva en nuestra sociedad, construyendo un futuro inclusivo y de respeto hacia otras variedades.

Después de analizar los resultados de este estudio en los que este TFM está basado, se observa que un gran número de profesores señalan la necesidad e interés acerca de recibir orientación sobre cómo incluir las distintas variedades del español en su práctica educativa, además de la necesidad de ampliar su conocimiento sobre estas variedades.

Hay una necesidad de proveer a nuestros profesores con herramientas necesarias para impartir cursos inclusivos de calidad en un contexto de enseñanza de ELE, donde los docentes tengan el conocimiento necesario para implementar estrategias, metodologías y la teoría de la adquisición del español desde una perspectiva de diversidad. Cuando se habla de atención a las variedades se puede interpretar también como un desarrollo de la interculturalidad. Este concepto que atiende a la interculturalidad se refleja en la encuesta realizada por Andi3n y Gil (2013), donde los profesores optan por impartir su variedad debido a la falta de conocimiento necesario para enseñar otras variedades. Cerdeira y Vicente (2009: 367) nos definen la relación entre el aprendizaje de una L2 con la competencia sociocultural.

“el alumno de español debe no sólo desarrollar una competencia comunicativa sino también y al mismo tiempo una competencia sociocultural que le permita interactuar, deducir y producir contenidos acordes al contexto cultural en el cual pretende desarrollar actividades comunicativas”.

El mayor problema es que no hay todavía un currículo común a seguir por los profesores en programas de ELE sobre variaciones diatópicas lingüísticas que no solo correspondan a la variedad de prestigio. A menudo, los centros educativos definen una variedad que suele ser la más cercana geográficamente o la de más prestigio, debido, muchas veces, al desconocimiento o no valoración de otras variedades. Otro aspecto importante son los recursos, como bien nos dice Moreno (2005) en su artículo sobre la variedad lingüística, “los periódicos son una fuente inagotable”, pero muchas veces este tipo de recurso para los niveles más bajos suele ser un desafío. Los profesores de ELE se encuentran con este gran muro que puede suponer buscar recursos no solo de distintas variedades diatópicas, sino que se ajusten al nivel del alumno. Finalmente, suelen optar por usar la variedad de la que hay mayor número de medios y variedad de niveles, la de más prestigio, la variedad de España.

Todos los desafíos que los profesores de ELE se encuentran al intentar crear un ambiente más inclusivo hacia las variedades lingüísticas del español se han tenido en cuenta. De esta manera, se ha identificado una necesidad de recoger toda la información necesaria para crear cursos de formación. Estos definirán las características de las diferentes variedades y cómo implementarlas en el aula. Permitiendo así a los

profesores tener un mejor entendimiento de la necesidad de incluir más de una variedad lingüística en su práctica educativa, independientemente del tipo de curso ELE que impartan. Toda esta información ayudará al docente a ser más eficiente en el diseño de su plan de lección incluyendo no solo una variedad del español sino varias.

### Objetivos del estudio

Esta sección hace referencia a los objetivos que se van a tratar en este trabajo fin de máster.

### Objetivo general

El propósito de este estudio es conocer la incidencia y las desigualdades existentes entre las variedades diatópicas de la lengua española aplicadas a la didáctica de ELE. Estas desigualdades, las cuales, promueven, a nuestro modo de ver, la intolerancia y la falta de atención a la diversidad y riqueza del español en nuestra sociedad.

### Objetivos específicos

El objetivo general está desarrollado en los siguientes apartados que proporcionan una información más concreta sobre qué tipo de apoyo pretende este trabajo facilitar a docentes, diseñadores de manuales y centros educativos:

1. Poner de manifiesto la necesidad de formación sobre variedades del español para docentes ELE.
2. Definir qué formación sobre variedades diatópicas de la lengua es necesaria para los docentes.
3. Identificar que variedades diatópicas de la hispanofonía predominan en los manuales ELE.
4. Transmitir la importancia de elegir un equilibrio en la combinación de modelos de variedades diatópicas del español adecuados, que formen parte de la rutina del aula.

## 2. MARCO TEÓRICO

### 2.1 Estado de la cuestión

Algunos autores Kahchru (1985) y Goldstein (1987) se acercan al tema de las variedades en la enseñanza del inglés para extranjeros para considerar dos aspectos muy importantes: el primero se refiere a que variedad enseñar mientras que el segundo destaca el valor de los intereses que pueda tener el estudiante. Una situación similar la encontramos en la enseñanza ELE, en la que nos podemos encontrar aprendientes con intereses en variedades del español que no corresponden con la variedad de prestigio.

En este sentido, Byram y Fleming (2001) además de Márquez (2000) se refieren a la pérdida de sentido de la enseñanza de la lengua estándar debido a la exposición de los alumnos de lengua extranjera a las variedades diatópicas existentes, a través de las nuevas tecnologías. Esta realidad en la lengua inglesa refuerza nuestra opinión sobre la necesidad de utilizar distintos tipos de variedades diatópicas en el aula ELE.

En este entorno resulta muy importante la definición de hablante intercultural como un individuo que es capaz de utilizar distintas variedades del idioma atendiendo al contexto (Le page y Tabouret-Keller, 1985). Lo que hace pensar en la necesidad de formar aprendientes del español no solo con una buena competencia en el idioma, sino que sean capaces de entender y utilizar varios tipos de español maximizando su interculturalidad. Y es en este sentido en el que propone una pedagogía orientada a la variedad y la diversidad. No se trata, desde luego de presentar la interculturalidad como un festival de culturas (Byram, 1989) Este ideal va más allá, creando una pedagogía orientada al hablante intercultural (Byram y Fleming, 2001). No solo debemos considerar la interculturalidad como una relación entre la cultura del alumno y el profesor como un medidor de la misma como nos explica Cerdeira y Vicente (2009), sino que esta interculturalidad en este estudio la interpretamos como la relación de la cultura del alumno con varias culturas diferentes acompañadas de sus variedades diatópicas pertenecientes a una misma lengua, la lengua española.

Otra mirada al tema de la interculturalidad es la propuesta que aboga por la unión de la lengua y la cultura (Fantini, 1995; Liddicoat, Crozet y Lo Bianco, 1999; Balboni, 2006; Risager, 2005, 2007). Por ello en nuestro trabajo entendemos que estas variedades diatópicas del español deben estar unidas a varias culturas, esto ayudará al aprendiente a relacionarse de manera efectiva no solo entendiendo las distintas variedades de la lengua sino interactuando con distintas culturas de lengua hispana. El hablante intercultural en L2 es un objetivo preferible al hablante nativo (Kramsch, [1998] 2001). Se busca una visión con una perspectiva más abierta y conciliadora de entendimiento entre culturas. En definitiva, se puede considerar una visión más tolerante coincidiendo con el resultado de la exposición del aprendiente a las variedades diatópicas del español en el aula ELE.

A su vez hay un enfoque multicultural en el que destaca la importancia del respeto a minorías y como varias culturas coexisten (Risager, 2011). De la misma manera las variedades diatópicas del español en el aula ELE coexisten para dar visibilidad a las diferentes culturas pertenecientes a la lengua hispana fomentando el respeto hacia ellas.

La conciencia sociolingüística que nos presenta Cestero y Paredes (2018) en el proyecto PRECAVES-XXI <sup>1</sup> no es más que un desarrollo de las percepciones y consideraciones, que pueden ser positivas o negativas hacia una variedad diatópica de la lengua española. Esto es lo que desde este trabajo se intenta concienciar sobre la importancia de exponer al alumno al máximo de variedades en el aula de ELE para que tenga la oportunidad de desarrollar una conciencia sociolingüística positiva hacia todas estas variedades diatópicas del español.

En este proyecto organizado por la universidad de Alcalá se obtienen unos resultados bastante curiosos y, a la vez, preocupantes sobre los estudiantes universitarios cuya variedad lingüística o ideolecto corresponde a la del centro-norte peninsular inscritos en el máster de ELE que oferta esta institución. Nos dice que hay un alto porcentaje de profesores de ELE que no reconoce correctamente las distintas variedades del español. A la vez que los jóvenes universitarios de centro-norte no necesariamente pertenecientes a estudios de ELE consideran que hay un español con más prestigio: el de su zona. Esta jerarquía produce que haya variedades peor valoradas, como la andina y la andaluza, que, como bien explica este estudio, estas percepciones generan unas actitudes y creencias, a la vez que unos estereotipos lingüísticos, asociados a la valoración de su cultura.

El etnocentrismo del que nos habla Andi3n (2013) limita la ampliación de conocimiento de nuestros alumnos de otras variedades que enriquezcan el conocimiento de una lengua extranjera. Por lo que en este trabajo este fenómeno no tiene cabida, sino que se intenta concienciar de las consecuencias de este. Cerdeira y Vicente (2009: 369) afirman lo siguiente sobre el etnocentrismo:

“El etnocentrismo, a veces de forma inconsciente, condiciona nuestro acercamiento a la riqueza cultural del español, delimita la cultura meta y se confabula con valores de prestigio o normativos provocando una restricción de la diversidad cultural”

1

Un modelo monolingüe y monocultural es desaconsejado a los que habitualmente están asociados los modelos de lengua estándar ya que no se ajustan a la realidad Kramersch (1995). Exponer al alumno en el aula de ELE a la realidad lingüística

---

<sup>1</sup> *Proyecto Precaves-XXI*: es un estudio llevado a cabo por la universidad de Alcalá en distintas comunidades autónomas de España, en el que se analizan las actitudes del interlocutor hacia las distintas variedades diatópicas del español mediante una encuesta que incluye audios de estas variedades.

de la lengua extranjera le ayudará a tener una comunicación exitosa con las distintas culturas que conforman los países en nuestro caso de lengua hispana.

Tomando como referencia unos encuentros interculturales en Inglaterra se constata la importancia de enfrentarse a contextos interculturales de manera exitosa utilizando una L2 (Morgan, apud Byram y Fleming, 2001: 225). La conciencia cultural debe formar parte de la enseñanza de segundas lenguas.

Si bien Márquez (2000) se acerca directamente a la interculturalidad, lo que implica, desde luego, el reconocimiento de su utilidad e importancia señala que la enseñanza debe centrarse en el léxico, ya que introducir variedades gramaticales puede causar confusión. Este punto puede ser cuestionable ya que hay cuestiones gramaticales básicas como el voseo, que pueden ser introducidas en los niveles A como se ejemplifica en este TFM. Por otra parte, considera que la variedad del profesor será la que predomine en el aula. Aunque en este trabajo nos planteamos si el hecho de que la variedad del libro de texto no coincida con la variedad del profesor pueda dar validez a una sobre otra.

Márquez (2000) a su vez destaca la falta de materiales que incluyan distintas variedades, al igual que este estudio pretende demostrar en el análisis de manuales ELE. Esto puede plantear un reto para el profesor de ELE.

Guzman (2014) en su artículo donde analiza las variedades diatópicas en los exámenes DELE y certificación, concluye con un llamamiento a la necesidad de una mayor inclusión para huir como esta autora nos dice de “una posición [...] tradicionalista” a pesar de haber un cambio significativo en los últimos años.

## 2.2 Qué se entiende por *variedad lingüística*

Según el *Diccionario de términos clave de ELE*, elaborado por el Centro Virtual Cervantes (2008) el término variedad lingüística se refiere a: “la diversidad de usos de una misma lengua según la situación comunicativa, geográfica o histórica en que se emplea y según el nivel de conocimiento lingüístico de quien la utiliza” (s.v. *variedad lingüística*).

En este estudio nos vamos a centrar en las variedades geográficas o diatópicas en el que nuevamente este mismo diccionario nos lo define como: “Las variedades geográficas o diatópicas (los dialectos) son los usos lingüísticos que se emplean en un determinado territorio. En español, los dialectos meridionales (andaluz, extremeño, murciano, canario, español de América) presentan rasgos lingüísticos diferenciados de las variedades regionales septentrionales: por ejemplo, la curva entonacional, el seseo y la aspiración de la h y la s, o el uso de un léxico propio de cada zona geográfica” (s.v. *variedad lingüística*).

Dentro de la variedad diatópica del español de América podemos señalar también palabras llamadas americanismos que incluyen vocabulario procedente de las lenguas indígenas. En el DRAE no encontramos la siguiente definición: “Vocablo, giro o rasgo fonético, gramatical o semántico que pertenece a alguna lengua indígena de América o proviene de ella”.

Estas definiciones nos indican que la lengua española consta de una rica diversidad, pero en ningún momento se hace una jerarquía de estas. Por eso se debe considerar todas las variedades diatópicas como una parte más de la lengua española que no tiene por qué ser ignorada en el aula de ELE, sino valorada y enseñada.

### 2.3 Integración de variedades geolingüísticas del español en la didáctica de ELE

Siguiendo las palabras de Montes sobre qué hacer con relación a estas variedades en el aula de ELE, la situación está bastante clara, “los fenómenos básicos de variación deberían explicarse gradualmente por niveles, desde el primer momento en que los estudiantes entran en contacto con la lengua” Montes (2015: 1243).

En base a esta afirmación se han esbozado unas guías básicas, según las líneas de Andión (2019), en el que incluye la introducción del seseo. En nuestro caso se propone un estudio en niveles A2 y B1 de exposición en el primero y de instrucción explícita en el segundo del voseo en el presente de indicativo. En el que se contrasta la variedad utilizada en España “tú quieres” con la variedad utilizada en Argentina, Paraguay, Uruguay, Chile “tú querés” y “vos querés”. En esta misma cuestión también se nombra la variedad de los demás países latinoamericanos y partes del sur de España en la que se utiliza “ustedes” en la segunda persona del plural en contextos informales prescindiendo de la forma “vosotros”.

Variante 1: El presente de indicativo en la variedad peninsular se conjuga de la siguiente manera.

Yo quiero  
Tú quieres  
Él/ella/usted quiere  
Nosotros queremos  
Vosotros queréis  
Ellos/ellas/ustedes quieren

Variante 2: VOSEO- El presente de indicativo en los siguientes países Argentina, Paraguay, Uruguay y Chile la segunda persona del singular y plural añade un acento y obvia la *i* que aparece en la variante de España, como resultado el verbo se conjuga de la siguiente manera. En la segunda persona de plural y singular aparece VOS.

Yo quiero

Vos querés

Él/ella/usted quiere

Nosotros queremos

Vos querés

Ellos/ellas/ustedes quieren

Variante 3: El presente de indicativo en la segunda persona del plural y singular tiene diferentes formas según el país o la zona.

Ustedes- situaciones formales variedad centro norte de España y situaciones formales e informales en la variedad de algunas zonas del sur de España y países latinoamericanos que no utilizan el voseo.

Vosotros- situaciones informales variedad centro norte de España.

Vos- países latinoamericanos que utilizan el voseo como Argentina, Paraguay, Uruguay y Chile.

Vos querés = Usted quiere = Tú quieres

Vos querés = Ustedes quieren = Vosotros queréis

Una manera de introducir este concepto en el aula de ELE en un nivel A2 de estudiantes de enseñanza reglada a nivel de instituto podría ser a través de las siguientes actividades:

Elegir tres párrafos o frases de nivel A2 en el que uno pertenezca a la variedad de España y el otro a la variedad con voseo. Los alumnos tendrán que señalar en parejas los verbos de cada párrafo y ver cual es la diferencia entre uno y otro.

1. Si tú quieres cuidar el planeta debes de ahorrar agua, vosotros los jóvenes tenéis que ser responsables y dar ejemplo a los demás.
2. Si vos querés cuidar el planeta debés de ahorrar agua, vos los jóvenes tenés que ser responsables y dar ejemplo a los demás.
3. Si tú quieres cuidar el planeta debes de ahorrar agua, ustedes los jóvenes tienen que ser responsables y dar ejemplo a los demás.

Una vez que los alumnos hayan encontrado los verbos que varían, se dejará claro que el significado es el mismo, solo que cada variedad se utiliza en países o zonas diferentes.

Una manera de tener estas diferencias presentes en todo momento puede ser poner un mapa en el aula donde vayamos poniendo a que país corresponde cada variedad. Es importante utilizar el mismo color para destacar los países que utilizan el voseo.

Visuales en el aula que aclaren el concepto pueden ser:

- Tú quieres = Vos querés = Usted quiere
- Vosotros queréis = Vos querés = Ustedes quieren

Otra actividad para reforzar este contenido puede ser, una vez que los alumnos ya hayan estado expuestos a este fenómeno de la lengua española se pueden buscar audios que reflejen estos rasgos y los alumnos tienen que determinar en cual se está utilizando voseo y en cual no. Esto les ayudará a familiarizarse con los distintos acentos de cada país.

Una tercera actividad puede ser que los alumnos cambien una frase o pequeño párrafo de una variedad a otra cambiándole los verbos correspondientes a voseo, uso de ustedes y vosotros. Siguiendo con el tema del ser responsables con el planeta, pueden crear anuncios publicitarios indicando para que país lo están haciendo según la variedad que estén utilizando.

En esta última actividad los alumnos utilizando la aplicación de “Speechnotes-Dictado Notepad” se grabarán leyendo el anuncio creado con una variedad u otra. Una vez que la aplicación haya escrito lo que dicen deberán sacarle una foto con su móvil y mandárselo a un compañero de la clase para que adivine de que variedad se trata.

Estos son ejemplos fáciles de incluir en cualquier aula de ELE de manera breve y concisa, los alumnos reciben una pincelada de información que les ayuda a poder reconocer en sus futuras interacciones formas pertenecientes a distintas variedades diatópicas del español.

Es importante dar el mismo prestigio o validez a una y otra variedad cuando se enseña en el aula de ELE, como bien nos indica la siguiente autora:

“Debemos abordar la variación del español sin preconcebir que un rasgo es referente para el resto (es decir, sin convertir una variante en variable), sino que todas las realizaciones sean tratadas como variantes en sí mismas” (Andión, 2019: 143)

#### 2.4 Falta de formación del profesorado de ELE sobre las variedades diatópicas del español

Después de evaluar los resultados de la encuesta, se refleja un alto número de profesores ELE sin suficiente formación sobre las variedades lingüísticas del español. Esta carencia formativa del profesorado puede limitar a los docentes en la inclusión de estas en su práctica educativa. No cabe duda de que cada uno enseñará desde la variedad con la que se sienta más seguro y el desconocimiento de otras variedades afianzará esa práctica. Puede haber profesores que investiguen por su cuenta en internet. También pueden encontrarse en contextos en los que estén expuestos a otras variedades, adquiriendo ese conocimiento *in situ*. De manera natural van añadiendo rasgos de esta variedad con la que están en contacto o que sus alumnos pueden utilizar más a menudo. De todas maneras, es importante destacar la necesidad de crear la suficiente formación sobre este campo que pueda hacer el trabajo de profesor ELE más llevadero y a la vez más inclusivo.

Es importante resaltar que esta falta de formación puede también definir las exigencias de los centros educativos. Ya que pueden llegar a dar por hecho que un profesor solo es capaz de enseñar su variedad. Si este conocimiento formara parte de cualquier docente ELE, se entendería primeramente que todo profesor de lengua hispana y con formación ELE es capaz de enseñar cualquier variedad. Más aún, todo centro educativo que imparta la lengua española debería tener la capacidad de ofertar una enseñanza en la que se incluyan diferentes variedades de esta lengua, sin dar privilegio a ninguna de ellas.

Para ello, se ha analizado el plan de estudios de varios másteres de ELE ofertados por las siguientes universidades en España: Universidad de Navarra, UNED, Universidad de Nebrija, UNIR, UDIMA y UCJC. Como resultado solo en dos de ellos se ha encontrado la asignatura de “variedades del español y su enseñanza como segunda lengua” en la UNED y “norma y variación lingüística” en UCJC. En las universidades de Nebrija, UNIR y UDIMA sus planes de estudios no reflejan la asignatura de variedades diatópicas del español, aunque no se descarta que pueda formar parte de un bloque en las asignaturas de competencia léxica o destrezas orales de estos másteres o con talleres y seminarios específicos que se impartan sobre esta materia.

En los siguientes códigos QR podrán encontrar la información de los planes de estudios de las universidades mencionadas, que no incluyen la asignatura de variedades diatópicas del español:



*Figura 1. Plan de estudios de máster ELE Universidad Nebrija*



*Figura 2. Plan de estudios de máster ELE Universidad Internacional de la Rioja*



*Figura 3. Plan de estudios de máster ELE de la Universidad a distancia de Madrid*



Al contrastarlos con los planes de estudios de universidades latinoamericanas que ofertan másteres ELE, como la Universidad de Córdoba en Argentina, la Universidad de centro panamericano de estudios superiores de México y Fundación Universitaria Iberoamericana, en la que participan varias universidades latinoamericanas y españolas, vemos que estas sí incluyen la asignatura de variedades diatópicas del español, atendiendo no solo a la propia variedad del país donde se cursan estos estudios. Esto también puede interpretarse como una necesidad de incluir la variedad de prestigio.

Aquí se incluyen los planes de estudios de las universidades mencionadas:



Figura 5. Plan de estudios de la Universidad de Córdoba en Argentina



Figura 6. Plan de estudios de la Universidad de centro panamericano de estudios superiores de México



Figura 7. Plan de estudios de la Fundación Universitaria Iberoamericana

Después de este análisis, se vislumbra que a menudo las universidades correspondientes a variedades diatópicas no pertenecientes a la variedad de España consideran necesario incluir más variedades que la propia del país. Suponemos que la variedad española sea una de estas variedades.

### 3. MARCO EXPERIMENTAL

Para llevar a cabo este TFM, realizamos un estudio experimental: se suministró justo antes del periodo vacacional de acción de gracias de 2020, una encuesta en línea con preguntas cerradas y abiertas, diseñada con *Google Forms* ex profeso para nuestra investigación. Hubo una participación de 374 profesores y maestros ELE, para así averiguar su postura y percepción acerca del objeto de estudio de este trabajo.

#### 3.1 Metodología

La metodología empleada para desarrollar este estudio experimental es de tipo cuantitativa, ya que esto permite medir y recoger información centrándose en hechos, utilizando un análisis estadístico. Estos resultados ayudan a definir qué es lo que los docentes de la especialidad ELE necesitan, para poder impartir una educación más inclusiva con respecto a las variedades diatópicas del español. Emplear una metodología de estudio de tipo cuantitativo favorece que los resultados sean objetivos, a la vez que definen mejor que tipo de intervención es conveniente con relación a este tema. Además, permite entrevistar a un número más alto de participantes, debido a que las entrevistas no son necesarias, sino que solo responden 13 preguntas cortas. Se creó una encuesta (consultar Anexo I) en la que no hubo la intervención de un panel de expertos ni tampoco se llevó a cabo el pilotaje de la misma, con preguntas que se enviaron en un enlace de *Google Forms* a través de internet. La encuesta estuvo abierta 4 meses aproximadamente desde noviembre del 2020 a marzo de 2021. Estos docentes trabajan en enseñanza de español como segunda lengua en Estados Unidos, Canadá, Suiza, Noruega, España, China, Inglaterra, Alemania, Suecia y Francia entre otros. Con diferentes nacionalidades como española, latinoamericana, estadounidense y canadiense entre otras. En este grupo de 374 docentes incluimos las especialidades de primaria y secundaria sin hacer diferencia entre ellas.

#### 3.2 Descripción de las herramientas de análisis

Este cuestionario se diseñó con 13 preguntas cerradas en su mayoría Sí/No o con varias respuestas a elegir, menos 1 que es abierta. En esta pregunta abierta los docentes pueden explicar con detalle la variedad de español utilizada en el aula y detallar si hay más de una. A pesar de que esta pregunta podría dificultar la recogida y organización de datos, se consideró esencial tener esta información tan valiosa. De esta manera se atiende a la dificultad de ajustarse a las variedades del español que pudieran surgir.

Hay un gran número de profesores pertenecientes al programa PPVV (profesores visitantes) del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en el exterior. También se ha contado con docentes pertenecientes al Instituto Cervantes de distintas partes del mundo como Canadá y Alemania. Como se mencionó anteriormente un total de 374 profesores y maestros participaron en esta encuesta.

Aquí se incluyen las preguntas de la encuesta.

Tabla 1. Cuestionario

1. Edad del profesor-a/maestro-a.      2. Formación del profesor-a/maestro-a. Marcar solo una.
3. ¿Cuántos años lleva impartiendo clases de español?
4. ¿Es el español su lengua materna?      5. ¿De qué país es usted?
6. ¿En que país imparte o impartió clases de español ?
7. ¿Cree que ha recibido formación específica o suficiente para trabajar las variedades del español con sus alumnos?
8. ¿Considera importante trabajar distintas variedades del español en el aula?
9. ¿Le gustaría ampliar sus conocimientos sobre las distintas variedades del español?
10. ¿Cree que hay alguna variedad del español que se le da más prestigio que a otra?
11. ¿Qué variedad de español enseña en su clase?
12. ¿Cree que las distintas variedades del español deben enseñarse solamente asociadas a festividades culturales de un país?
13. ¿Qué variedad se refleja a menudo en los libros de texto de español como segunda lengua que utiliza?

### 3.3 Análisis del procedimiento de realización de la encuesta

Este cuestionario se diseñó basado en la problemática surgida en el aula sobre cuán necesario es utilizar diferentes variedades diatópicas del español. Fue pensado para dar visibilidad a otras variedades del español, con un afán de mejorar esta desigualdad. Haciendo una llamada de atención a la situación privilegiada en la que se encuentra una variedad frente a las demás.

La encuesta se creó en Google drive con la herramienta Forms, <https://docs.google.com/forms> , para más tarde enviarse a docentes a través de Facebook, WhatsApp, Instagram y correos electrónicos. Esta herramienta recoge los

Primero se recoge la información referente al profesor o maestro, como edad o años de experiencia, dejando las cuestiones sobre variedades diatópicas del español para el final. Solo la pregunta 11 es abierta, en ella los docentes podían incluir que tipo de variedades enseñaban en el aula, pudiendo ser más de una o variando según el año académico o centro educativo. Esta flexibilidad provee una información más rica y detallada. El resto de las preguntas son cerradas. Para algunas de las cuestiones hubiera sido conveniente especificar más, como la concerniente al tipo de formación que tiene el docente. En esta encuesta hubo 8 preguntas que no fueron contestadas por los profesores y maestros. La que más baja participación obtuvo fue la pregunta abierta.

La pregunta que mostró más afluencia de participación fue la que relaciona variaciones diatópicas del español con festivales culturales. En general, la encuesta recogió la información necesaria para dar a conocer el predominio del empleo de la variedad de España frente a las demás, fomentada por la gran mayoría de los manuales ELE utilizados por estos profesores y maestros. Cabe destacar como los profesores de ELE participantes en esta encuesta consideran necesario tener acceso a formación sobre otras variedades de la lengua española, para crear un ambiente lingüístico más enriquecedor y plural.

## **4. ANALISIS DE RESULTADOS**

### **4.1 Análisis de la encuesta suministrada**

Evaluando los resultados se aprecia que la edad de los profesores ELE participantes en esta encuesta se encuentra entre los 41 y 50 años con un 34.5%, seguido de los 31 a 40 años con un 28.3%. Por otra parte, el número de profesores ELE más jóvenes de la encuesta se encuentran entre los 22 y 30 con un 17.9%. Habiendo una bajada significativa de 19 puntos al cumplir los 51 a 60. Curiosamente el mayor número de profesores tiene entre 1 y 5 años de experiencia como profesor ELE. Es destacable el descenso que hay a partir de los 6 años de experiencia con un 39.3% hasta llegar a un 9.1% en profesores de 21 a 25 años. La encuesta destaca que la mayoría de los profesores están en posesión de un máster, aunque no se especifica si es en enseñanza ELE. Es importante destacar que no hace tantos años que másteres con esta especialidad, no formaban parte de las opciones de muchas universidades tanto en España como en otros países.

Cabe destacar que hay un gran número de profesores que son hablantes nativos frente a un 14.4% de no nativos. El concepto de hablante nativo puede a veces llevar a la confusión de que pueden realizar una enseñanza con mejores resultados en los estudiantes solo por el hecho de ser nativos, es importante destacar que hay muchos profesores no nativos con un manejo de la lengua y unas estrategias óptimas. A pesar de que la mayoría de los profesores ELE son nativos con un 85.6%, el 61.8% son españoles seguido de un 23.5% que es de algún país latinoamericano.

La encuesta incluye 13 países diferentes a elegir recogiendo así información sobre los lugares donde los profesores ELE mayoritariamente trabajaban, la respuesta más elegida ha sido “otro” con un 37.1%, seguido de EE.UU.

Es interesante al analizar las preguntas referidas a variedades del español que un 53,8% considera haber recibido suficiente formación en esta materia y reconoce la importancia de impartirlas en el aula, por otra parte, a un 87.3% le gustaría ampliar sus conocimientos sobre las diferentes variedades diatópicas del español existentes. Por otro lado, un alto porcentaje, 66,3%, de profesores afirma tener la certeza de que hay una variedad con más prestigio que otras. En su mayoría los docentes reconocen enseñar las variedades correspondientes al español de España y la variedad mexicana, como se mencionó anteriormente estos son en gran parte procedentes de España. Estos resultados parecen sugerir que a pesar de que en las preguntas anteriores dan a entender una preocupación por la diversidad lingüística de lo que se consideran suficiente formados, en la práctica no se atiende a esas variedades del español. A este respecto, la literatura científica indica que puede haber condicionantes de tipo contextual como, por ejemplo, que el organismo donde trabajan se le exija una variedad en concreto o que el alumnado tenga preferencia por una u otra variedad. De todas formas, es importante que con este estudio se anime a los centros educativos a una enseñanza basada en la inclusión de variedades diatópicas, con un objetivo común de tolerancia y valoración de todas estas variedades del español. De la misma manera, dar visibilidad al mayor número de variedades puede ser muy enriquecedor, tanto para el profesor como para el alumno, con esta actitud tenemos 14 informantes que afirman enseñar español atendiendo a todas las variedades o el máximo número de ellas.

Un aspecto a tener en cuenta es que, según esta encuesta, los manuales que habitualmente emplean los profesores en los centros educativos son de variedad española, seguido de la variedad mexicana. La elección de manuales con cierta variedad determina en gran medida cuál va a ser la variedad de español impartido, aunque, desde nuestro punto de vista y experiencia docente, resulta beneficioso que los profesionales de la materia complementen los libros de texto para asegurar que se cumplan todos los objetivos marcados. Es importante destacar que, si fuera un objetivo de los exámenes

DELE, SIELE y MCER enseñar todas o el mayor número de variedades a un mismo alumno de español como segunda lengua, veríamos un cambio en las directrices de los manuales creados para enseñar esta lengua. Además de dar herramientas al profesorado sobre el conocimiento de esas variedades y saber cómo se diferencian unas de otras. Como resultado de estos requisitos se incentivaría la tolerancia entre variedades de la lengua española. El prestigio cabe puntualizar que como bien destaca Andión (2013:161) es una “consecuencia de los avatares históricos, del poder económico y político de regiones o países determinados”. Es importante que todos los profesores de habla española tengan las mismas oportunidades independientemente de la variedad que manejen habitualmente en su día a día. El ideal de profesor ELE tiene que ser capaz de impartir el mayor número de variedades posibles, dando igual importancia a cada una de ellas. Es importante que tanto los centros educativos, como los profesores ELE, los alumnos y la comunidad educativa huyan del etnocentrismo del que habla Cedeira y Vicente (2009) en el que se utiliza la riqueza cultural para justificar el prestigio de una variedad en contraposición a otra. También Moreno (2010) destaca el hecho de que hay variedades menos cuestionadas y la castellana goza de este privilegio. Andión (2009) destaca la necesidad de la reflexión sobre reglas cultas de distintas variedades lingüísticas. Esto ayudará a aminorar los prejuicios hacía otras variedades ya que cada una tiene una versión culta igual de correcta que la variedad de prestigio.

La manera más habitual de utilizar esa diversidad lingüística, según vemos en los manuales de ELE analizados, es a través de los festivales asociados a la cultura hispana. Tradicionalmente era una manera natural de traer al aula esas construcciones o vocabulario característico de la variedad en cuestión. Pero ¿es que los docentes de este estudio creen que se tiene que delimitar a estas situaciones?, solo un 8% está de acuerdo con esta maniobra. Con lo que se refleja una predisposición a cambiar estas prácticas ya obsoletas y con falta de base pedagógica.

Vemos ciertas similitudes entre nuestros resultados y el estudio realizado por Andión (2013). Este fue realizado a profesores ELE, participantes en cursos de la UNED (Universidad Nacional a Distancia) y cursos presenciales en Brasil, un ejemplo es el hecho de que la variedad de España sea la más utilizada por estos educadores. También se encuentran casos puntuales en los que destacan enseñar su variedad dialectal española, en el caso del estudio de este trabajo fin de carrera son la variedad canaria y andaluza con solo 3 participantes. De la misma manera, hay 14 profesores que aseguran enseñar una mezcla de todas las variedades. En los dos estudios se habla del predominio de materiales de la variedad española utilizados en el centro educativo, siendo en el estudio de Andión (2013) más específico destacando la queja de una profesora que se ve delimitada por estos manuales a la hora de enseñar distintas variedades. Destacando al igual que se ha hecho anteriormente en este estudio, cómo el

tipo de manuales puede influenciar la variedad de la práctica educativa, además de perpetuar la falta de conocimiento de otras variedades por parte de los docentes.

La carencia de la que habla Andión (2013) con relación a variedades lingüísticas del español es cuestionable en el estudio de este TFM ya que los profesores en este caso aseguran tener suficiente formación y conocimientos de distintas variedades, pero aun así consideran que necesitan más formación. Luego no queda muy claro si realmente es una formación insuficiente.

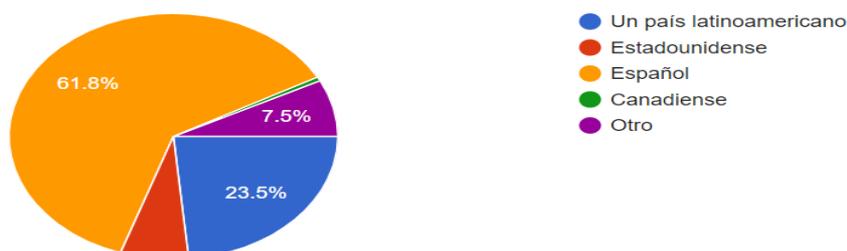
Es curioso como Andión (2013:160) destaca que “las variedades diatópicas de la lengua sea un terreno poco estudiado”, pero como se comentaba al principio de este apartado, la enseñanza de ELE está tomando más fuerza de hace unos años atrás. Luego ocuparse además de las variedades y su igualdad en su impartición es algo más reciente.

Si observamos los resultados de cada pregunta de manera individual se puede analizar con más detalle la información que los profesores ELE comparten en esta encuesta. De la pregunta 1 a la 4 son datos generales como edad, nivel de formación, años de experiencia y lengua materna para definir el perfil del docente dando información extra a nuestra encuesta.

Figura 8. Pregunta 5

5. ¿De qué país es usted?

374 respuestas



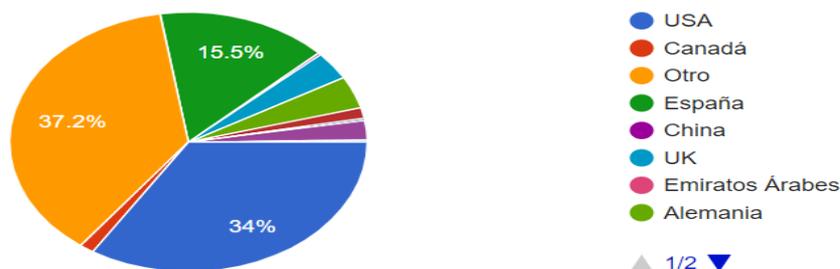
En esta pregunta sobre la nacionalidad hay un 100% de participación. La mayoría de los docentes provienen de España, seguido de países latinoamericanos. Es importante destacar que solo el 14% de estos profesores no tienen el español como lengua materna frente a un 85.6%. Esta diferencia puede ser debido a que muchos de los profesores de esta encuesta pertenecen al programa del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de PPVV y al Instituto Cervantes. En menor medida hay una

participación estadounidense, aunque muchos de los educadores de países latinoamericanos vivan en este país, no tienen por qué haber obtenido la nacionalidad americana. La participación canadiense es muy pequeña, ya que en este país se le da prioridad a la lengua cooficial, el francés.

Figura 9. Pregunta 6

6. ¿En que país imparte o impartió clases de español ?

374 responses

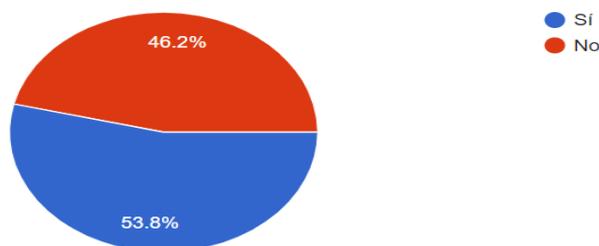


Algunos profesores recriminaron no poder añadir más de un destino, ya que como muchos aseguraban, “no solo he trabajado en un país y seguro que la mayoría de mis compañeros tampoco”. Un 39.3% de estos docentes tienen entre 1 y 5 años de experiencia, seguido de un 19% con 6 y 10 años, con un porcentaje más bajo 9.1% con 21 a 25 años de experiencia en la enseñanza. Es cierto que está pregunta podría haber dado una información más valiosa, si se hubiera podido registrar cada destino de cada docente. Aunque en todo momento se intentó añadir el mayor número de destinos incluyendo: Suecia con un 1.3%, Suiza con 0.3%, Francia por su parte con 2.4%, Noruega llegando al 0.5% y Rusia con una puntuación del 0%, que no aparecen en la figura, para poder ser de utilidad a estos profesores y maestros. Aun así, el porcentaje más alto con 37.2% ha sido “otros destinos”, directamente seguido por Estados Unidos.

Figura 10. Pregunta 7

7. ¿Cree que ha recibido formación específica o suficiente para trabajar las variedades del español con sus alumnos?

372 responses

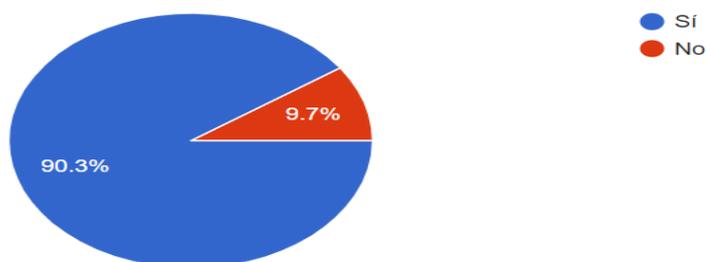


A partir de la pregunta 7 empiezan las preguntas más relacionadas con este trabajo fin de máster. Se centran en recoger información sobre las variedades del español. En este caso se refleja una mayoría de profesores que consideran suficiente el conocimiento que tienen acerca de este tema, pero es importante destacar que solo hay una diferencia de 7 puntos entre los docentes que no ha recibido esta formación. Estos resultados vislumbran una necesidad de concienciar a los profesores y maestros, sobre las distintas variedades del español. A pesar de que el 44.5% tienen formación a nivel de máster y un 17.7% con un doble máster.

Figura 11. Pregunta 8

8. ¿Considera importante trabajar distintas variedades del español en el aula?

372 responses



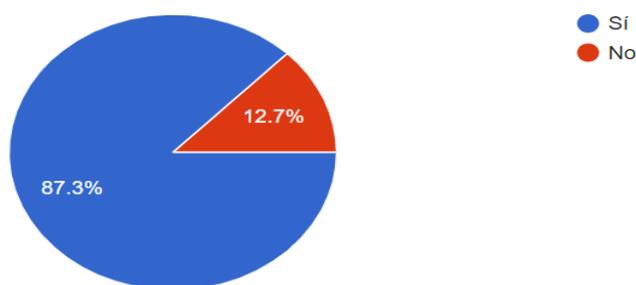
Algo a destacar en esta pregunta es esa minoría de participantes que considera que no es importante trabajar las variedades de esta lengua. Llama la atención que todavía un 9.7% consideren innecesario dar visibilidad y trabajar a todas las variedades por igual. En su gran mayoría han participado docentes entre 41 y 52 años con un

34.5%, seguido de profesores de ELE de entre 31 y 40 años con un 28.3%. Por otra parte, es importante destacar el alto porcentaje en el que sabiendo que no todos los docentes han recibido formación en este ámbito. Aun así, consideran importante trabajar las distintas variedades en el aula.

Figura 12. Pregunta 9

9. ¿Le gustaría ampliar sus conocimientos sobre las distintas variedades del español?

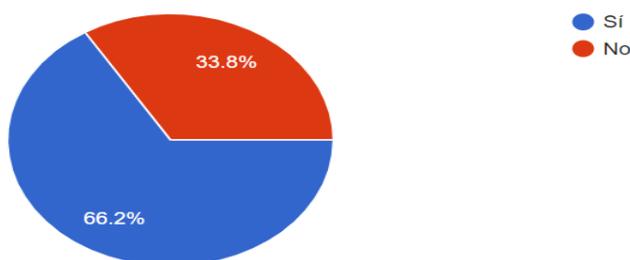
370 respuestas



Según estos resultados hay una predisposición por parte de los profesores de ELE bastante alta con un 87.3% a recibir formación sobre variedades del español. Comparando los porcentajes de los docentes que no les gustaría ampliar conocimientos sobre las variedades del español 12.7% y los que no las consideran importantes 9.7% hay una diferencia de 3 puntos. Luego, aunque muchos piensan que las variedades del español son importantes incluirlas en el aula ELE, no están dispuestos a recibir formación sobre esta materia. Se puede entender como que este porcentaje de docentes considera que los conocimientos de los que consta son suficientes para implementarlos en el aula de manera exitosa. No sabemos si el hecho de que solo un 15.5% de los encuestados tengan entre 51 y 60 años podría ser un perfil de profesor que encaja más o menos con el número de profesores de ELE que ya no considera tan importante ampliar sus conocimientos. Esto puede ser debido a que ya tienen experiencia suficiente para poder buscar materiales de forma independiente con más seguridad al impartir clases sobre este y cualquier otro tema.

Figura 13. Pregunta 10

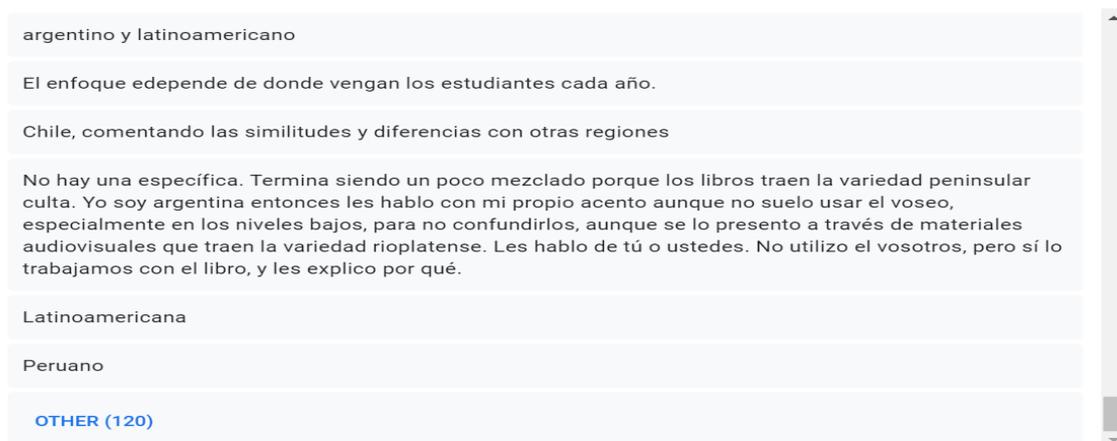
10. ¿Cree que hay alguna variedad del español que se le da más prestigio que a otra?  
 373 respuestas



Después de observar este gráfico, se intuye que un número significativo de participantes son conscientes de las diferencias que hay entre unas variedades y otras, reconociendo que hay una con más prestigio. Este primer acercamiento a la cuestión de prestigio o desprestigio es un paso que lleva al docente a reflexionar sobre las situaciones que se dan en diversos centros educativos. Además de concienciar sobre las desigualdades que podemos perpetuar manteniendo este sistema. Es curioso destacar que los docentes que consideran que esta situación de prestigio y desprestigio es inexistente.

Figura 14. Pregunta 11

11. ¿Qué variedad de español enseña en su clase?  
 345 respuestas



Esta es la única pregunta abierta de la encuesta. Es importante reconocer que puede haber variedades diatópicas del español desconocidas pero enseñadas. Además de

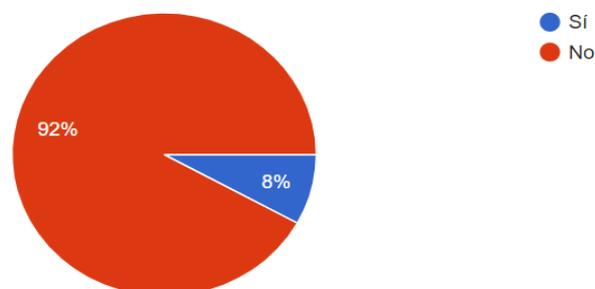
dar la flexibilidad de explicar las diversas situaciones que se dan cada año escolar, pudiendo haber impartido diferentes variedades, según las necesidades del centro y del alumnado. Entre las variedades minoritarias se encontraron: la del Salvador, Puerto Rico, Andalucía, Honduras, Costa rica, Guatemala, Paraguay y Nicaragua. Seguidas de

las variedades de: Chile, Venezuela, Cuba, Canarias y Ecuador con dos o más participantes. La variedad mexicana y la española fueron las más elegidas, debido seguramente a la alta participación de profesores españoles, seguidas por las variedades argentina, peruana y colombiana con muchos menos docentes entre 7 y 14. Cabe destacar que 14 profesores y maestros que aseguran utilizar todas las variedades posibles en el aula, junto con 11 que destacan el uso del español incluyendo distintas variedades. Hay también 21 participantes que no concretan en su variedad por país sino por continente con lo que hablan de la variedad latinoamericana.

Figura 15. Pregunta 12

12. ¿Cree que las distintas variedades del español deben enseñarse solamente asociadas a festividades culturales de un país?

374 respuestas



Esta cuestión tiene una intención de despertar una reflexión en el docente, ya que tradicionalmente es el único momento en el que se considera la inclusión de las variedades.

“No faltan en los manuales de E/LE constantes referencias a elementos culturales del mundo hispanoamericano [...] no va pareja a la presencia de muestras suficientes del español de América que permita al alumno [...] reconocer sus rasgos esenciales y comprender enunciados” (Medina, Rubio y Martínez , 2016: 850)

Todavía se aprecia una minoría de profesores y maestros que no considera impartir estas variedades fuera de los eventos culturales asociados a cierto país de

lengua hispana. Es importante ver que en general el profesorado es consciente de esta situación y posiblemente se esté actuando consecuentemente en el aula.

Figura 16. Pregunta 13

13. ¿Qué variedad se refleja a menudo en los libros de texto de español como segunda lengua que utiliza?

369 respuestas



Esta última pregunta es crucial para el tema que nos acontece. Los manuales como mostramos en el análisis de este TFM, definen en gran medida la variedad de español que se va a impartir en el aula. Hay una mayoría de manuales con variedad española, seguida de la variedad mexicana. El resto de las variedades no siempre aparecen, luego hay una necesidad por parte de las editoriales pertenecientes a la variedad mayoritaria de dar cabida a otros tipos de variedades del español. Esto puede igualar el prestigio de todas las variedades, a la vez que animar a una postura más equitativa y fiel a la realidad de la hispanofonía.

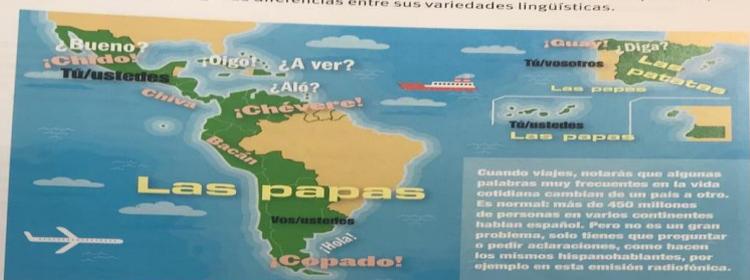
#### 4.2 Análisis de una selección de manuales ELE

Para este análisis se han elegido 6 manuales que pudieran incluir no solamente rasgos léxicos de otras variedades diatópicas del español por ser niveles iniciales, luego consideramos que en el nivel B1 se pueden incluir otros rasgos de estas variedades. La elección del tipo de manual ha sido por constar de muchas reediciones, además de que se emplean con cierta profusión en las aulas ELE en España a día de hoy.

El primero es el de Martín y Sans (2014) *Gente hoy 2*, este manual es el que tiene menos referencias a Latinoamérica. Con un intento en acercar a los alumnos al poeta Mario Benedetti de Uruguay en la lección 8. Además de nombrar brevemente al escritor Eduardo Galeano en la lección 7. Finalmente, en la lección 10 menciona a

Hispanoamérica con 2 ejercicios que hace referencia únicamente al léxico de estos países.

**6** ¿Cómo se dice en México?  
**A.** Vas a escuchar a varias personas de distintos países de habla española que comentan algunas diferencias entre sus variedades lingüísticas.



Cuando viajas, notarás que algunas palabras muy frecuentes en la vida cotidiana cambian de un país a otro. Es normal: más de 450 millones de personas en varios continentes hablan español. Pero no es un gran problema, solo tienes que preguntar o pedir aclaraciones, como hacen los mismos hispanohablantes, por ejemplo en esta emisión radiofónica.

	España	Colombia	Argentina	México

**B.** ¿Y estas otras palabras? Investiga en internet cómo se dicen en los países de habla hispana que más te interesan.

**C.** ¿Sabes si hay diferentes variedades en tu lengua? ¿Puedes poner algunos ejemplos?

10 GENTE QUE SABE

ciento trece 113

Figura 17. Ejercicio del léxico latinoamericano Fuente: Martin E.y Sans N. (2014:113



Figura 18. Ejercicio del léxico latinoamericano Fuente: Martín E. y Sans N. (2014:117)

En el resto del libro se ve una influencia clara de una única variante. Cabe destacar que aunque en estos dos ejercicios se hable de léxico latinoamericano, ninguno de los enunciados o textos de lectura con relación a estos ejercicios muestra una variante del español diferente a la del resto del libro de texto.

El siguiente manual para evaluar es *ELE Actual*. En este es en el que se tocan más temas relacionados con Latinoamérica, como: festividades, curiosidades de algunos países o dar a conocer los pueblos nativo-americanos y escritores. Pero siempre manteniendo la variedad de prestigio. Incluye un poema de Pablo Neruda en el que se compara el vocablo *papa* y *patata*. En el resto del manual no se encuentra ningún otro ejercicio que destaque diferencias entre variantes lingüísticas del español.

El manual de *Nuevo Prisma* con relación a la ruta Quetzal se incluye un texto en el que se habla de lugares de interés en distintas partes de Latinoamérica. Estas referencias a países de Hispanoamérica sobre cultura, curiosidades o historia ya se han dado en otros manuales anteriormente. Teniendo como denominador común la utilización del español de la variedad de prestigio. Como nota a destacar hay un ejercicio en el que se anima al alumno a comparar el seseo, ceceo y yeísmo rehilado, refiriéndose a ellos como fenómenos lingüísticos. Señala cómo se utiliza en partes de Latinoamérica y España.

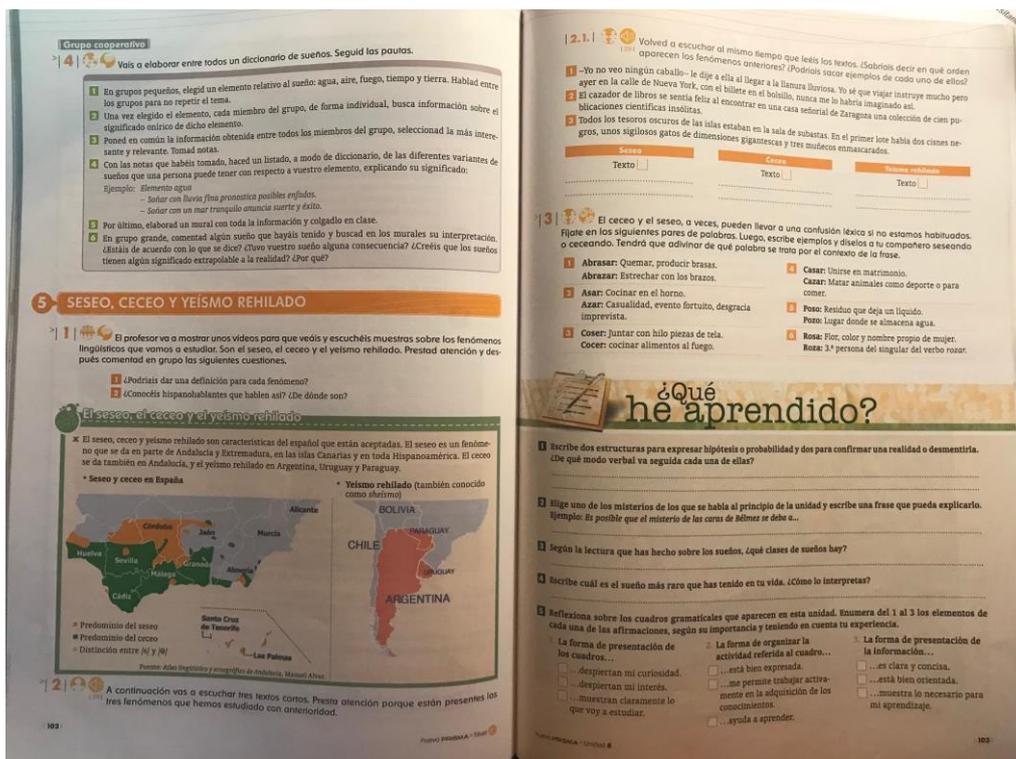


Figura 19. Ejercicio comparando seseo, ceceo y yeísmo rehilado Fuente: García, S. & Vargas, A. (2015:102 y 103)

También incluye un ejercicio en el que se nombra que hay variantes del español dependiendo del país y luego el alumno compara el léxico argentino con la variante peninsular del norte de España.

**1.1.1** Lee el texto y comprueba tu respuesta de la actividad anterior. Fíjate en la imagen que aparece en el texto, ¿qué crees que representa?

### La proyección del español

El español tiene una fuerte proyección como lengua de comunicación internacional. Es la lengua oficial de 21 países y la habla, además, un número importante de personas en países como Estados Unidos. Unos 416 millones de personas son hablantes nativos. Es el cuarto idioma más utilizado en las instituciones europeas, después del inglés, del francés y del alemán, y también el cuarto más aprendido como segunda lengua por los ciudadanos europeos. Según el Instituto Cervantes, hay unos 30 millones de estudiantes de español en estos momentos, y se prevé que este número vaya en aumento. En los países del norte de Europa, la demanda de lengua española ha ganado terreno respecto a la francesa y a la alemana, lenguas europeas de gran tradición en sus sistemas educativos, mostrando así el atractivo del español como lengua de proyección internacional. En las universidades europeas se está produciendo, asimismo, un importante aumento de estudiantes de Filología hispánica. Así pues, el español ha ganado en popularidad, conocimiento y uso entre los europeos, especialmente entre los más jóvenes, como muestran las preferencias de los estudiantes del programa europeo Erasmus. Este hecho está convirtiendo al español en una lengua juvenil, con el correspondiente potencial de futuro que ello supone.

Un factor determinante en la posición que actualmente ocupa el español en Europa ha sido la acción educativa española en la Unión Europea, a través de los centros del estado español en estos países y de los centros que colaboran con las instituciones españolas. En EE.UU., entre 1990 y 2010, la población de hispanos se ha duplicado. Su poder adquisitivo está aumentando, entre otras razones porque el uso compartido de una lengua favorece el intercambio económico. Otro ejemplo de la atracción por el español en el mundo lo tenemos en Corea, donde se está produciendo un incremento de vehículos con nombre español que se están lanzando al mercado en los últimos años: "Espereo", "Cielo", "Damas", "Tiburón", "Santa Fe", "Veracruz"... Corea es el país de Asia con más estudiantes de español matriculados en el examen DELE. Asimismo, 16 universidades imparten estudios de español en este país. En Internet el español es la tercera lengua más usada después del chino y del inglés. Argentina es el país hispano que más usa Internet, seguido de España. Internacionalmente, el español tiene mucho valor en materias relacionadas con el hispanismo y con Latinoamérica, pero no mucho todavía en temas científicos. En definitiva, el español es un idioma en alza, gracias a la labor de las instituciones españolas, a la progresiva importancia económica y cultural de Latinoamérica, a la importancia creciente de la comunidad hispana en EE.UU. y al elevado número de hablantes nativos.

*Texto adaptado: El español en el mundo. Instituto Cervantes.*

**2** Este es el mapa con los países en los que el español es lengua oficial. Elige uno de esos países y busca información sobre el número de hablantes que tiene, otras lenguas oficiales y cualquier aspecto curioso relacionado con el idioma. Tómate notas de la información.

**2.1** Con vuestros compañeros, compartid la información que habéis obtenido, ¿hay algún dato que os resulte de especial interés? ¿Por qué?

**2.2** ¿Qué información nos puedes dar de tu lengua materna? ¿En qué países es oficial? ¿Cuántos hablantes nativos tiene? ¿Se hablan en tu país otras lenguas oficiales? Y tú, ¿cuál es tu segunda lengua? ¿Hablas alguna lengua más?

**3** A continuación vas a escuchar una conversación entre Violeta, argentina, y Carlos, español. Entre ellos hay un malentendido. ¿Con qué problema se encuentran?

**3.1** Como habéis visto, en la audición anterior hay un malentendido a causa del léxico. Ahora fíjate en la siguiente lista de palabras. En el lenguaje coloquial del español de Argentina estas palabras tienen un significado diferente que no coincide con el del español peninsular. Busca en el diccionario la diferencia y completa el cuadro de abajo según el ejemplo.

Intención de la palabra en español peninsular	Intención de la palabra en español argentino
1 bota	Botas de invierno
2 colectivo	Colectivo de autobuses
3 mina	Mina de carbón
4 cana	Cana de azúcar
5 penal	Penal de fútbol
6 trompa	Trompa de elefante
7 papa	Papa de papa
8 chorro	Chorro de agua

**4** De los más de 400 millones de personas que hablan español como lengua materna, más de 300 están en Latinoamérica. La lengua presenta variantes en las diversas zonas donde se emplea. Esas diferencias se llaman variantes regionales. Existen diferencias no solo entre el español de América y el de España, sino también entre las distintas variantes del español americano, por ejemplo, el de Argentina y el de México, o bien el de Cuba y variantes con divergencias frente al español peninsular. Estas divergencias dependen de distintos factores: el influjo de las lenguas indígenas, el influjo del árabe en el español de América y el aislamiento lingüístico del continente americano, que ha favorecido el mantenimiento de algunas variantes.

*Adaptado de: Una historia variada con las generaciones del español.*

Figura 20. Ejercicio comparando variedad argentina con peninsular. Fuente: García, S. & Vargas, A. (2015:17)

En el siguiente manual, titulado *Bitácora 3* encontramos un total de 8 referencias a países latinoamericanos en temas como: la gastronomía peruana, cuentos tradicionales de Argentina, información general y datos curiosos sobre ciudades en Colombia, Chile y Argentina, además de cultura general sobre juegos tradicionales y revolucionarios latinoamericanos. Pero en ningún momento se habla del léxico, estructuras características de las distintas variedades o se presenta al alumno con algún texto con alguna variedad diferente a la de prestigio o estándar.

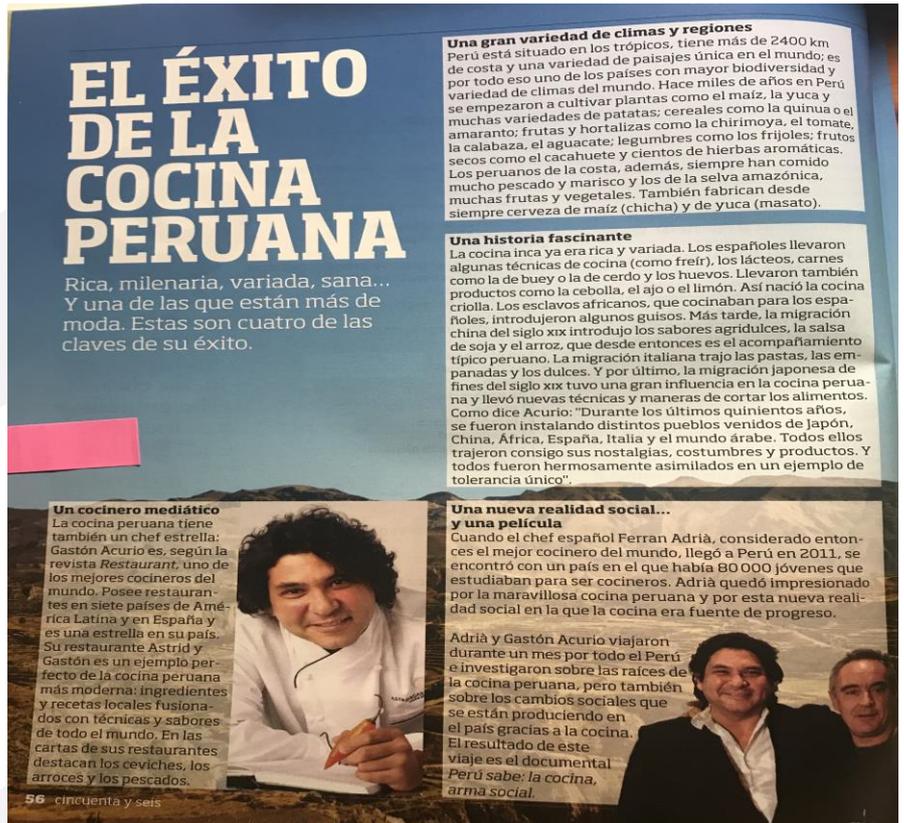


Figura 21. Texto sobre Perú con variedad estándar. Fuente: Baulenas et al. (2017: 56)



Figura 22. Texto sobre Perú con variedad estándar. Fuente: Baulenas et al. (2017: 64-65)

En el manual *Campus Sur* de nivel B1 encontramos la única referencia al Sahara y Guinea Ecuatorial de todos los manuales consultados. Se incluye un corto párrafo en el que se incluyen vocablos latinoamericanos sobre Guatemala y un artículo escrito con variedad mexicana.

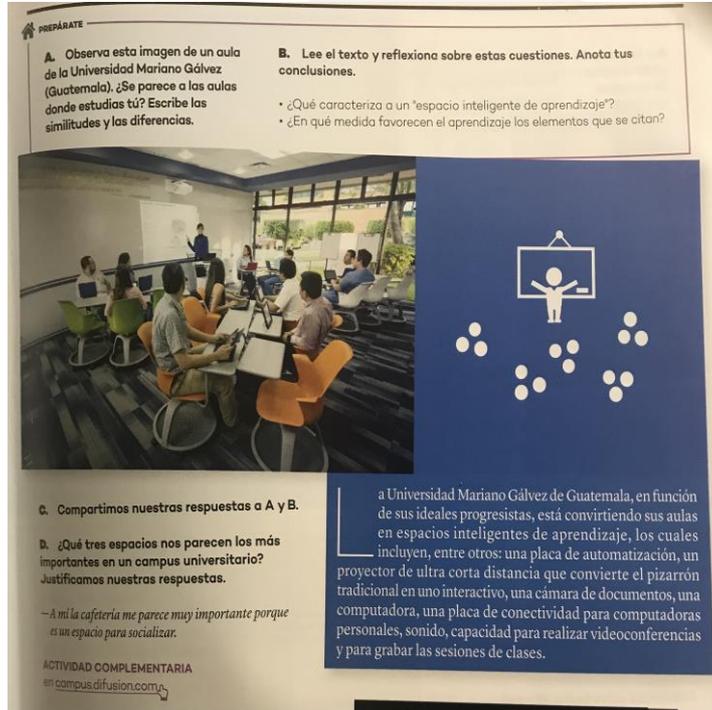


Figura 23. Texto con variedad de Guatemala Fuente: Varo et al. (2019: 13)



Figura 24. Texto sobre el Sahara y Guinea Ecuatorial, variedad estándar. Fuente: Varo et al (2019: 60-61)

En el resto del manual se habla del escritor Mario Benedetti, personajes importantes de Uruguay, las costumbres de diferentes países latinoamericanos y de España, pero siempre manteniendo una única variedad diatópica.

En este último manual *Ele Lab* utiliza una única variedad durante todo el libro de texto en los apartados de viajes, gastronomía, arte, festividades y música se habla de países como Chile, Cuba, México y Puerto Rico. En la parte final del libro se encuentra una tabla en la que hace referencia a las distintas pronunciaciones de ciertas letras según el país o región como la *c*, *s*, *y*, *z* y *ll*.

**Gramática**

**1. Las letras y los sonidos**

El español tiene 27 letras y tres dígrafos (unión de dos letras).

VOCALES				
Letra mayúscula	Letra minúscula	Nombre	Ejemplos	Información importante
A	a	a	agua; cara	En español solo existen cinco vocales.
E	e	e	beber; leche	
I	i	i	bici; Italia	
O	o	o	foto; moto	
U	u	u	una; Uruguay	
CONSONANTES				
B	b	be	bolígrafo; libros	No hay diferencias en español entre b y v. Se pronuncian igual boca y voca.
C	c	ce	casa; coche claro cielo; cero	Cuando va delante de a, o, u, r, / suena [k] igual que las letras k y qu. Si va delante de e, i, suena igual que z en gran parte de España y como s en el sur de la España peninsular, en las Islas Canarias y en América.
D	d	de	dónde; ciudad	
F	f	efe	feliz; café	
G	g	ge	gato; gorda grande gemelas; girar guitarra; Miguel	Cuando va delante de a, o, u, r / suena [g]. Cuando va delante de e, i suena [x] igual que la letra j; para que suene [g] necesitamos una u: guitarra. Recuerda que esa u posterior a una g no se pronuncia; si se quiere pronunciar es necesario escribir sobre ella el signo ' : cigüeña.
H	h	hache	helado; La Habana	No se pronuncia.
J	j	jota	Javier; viaje	En muchas zonas de España se pronuncia muy fuerte. En el sur de España y en América se pronuncia como una h aspirada bastante suave.
K	k	ka	kilogramo; kiwi	Hay muy pocas palabras con k en español: kilo; kilómetro...
L	l	lle	lápiz; Lola	
M	m	eme	Madrid; cama	
N	n	ene	nueve; niebla	Ninguna palabra española se escribe con n antes de p o de b. En esta posición es obligatoria la m: empezar, cambio.
Ñ	ñ	eñe	español; niña	
P	p	pe	Pablo; pizarra	
Q	q	cu	queso; aquí	Va acompañada siempre de u; qu. Detrás sólo pueden ir e o i. Se pronuncia [k]: kiwi, queso, casa.
R	r	erre	arroz receta; Enrique naranja; gracias señor	La rr va siempre entre vocales y se pronuncia como "r fuerte". La r se pronuncia "r fuerte" al principio de palabra y cuando va después de l, n y s. La r se pronuncia "r débil" en los demás casos.
S	s	ese	sol; risa	En muchas zonas de España y de América se aspira la -s final de sílaba o de palabra, es decir; se pronuncia de manera parecida a j suave: etar; cosa?
T	t	te	tomate; batella	
V	v	ive	vaso	No hay diferencias en español entre b y v. Se pronuncian igual boca y voca.
W	w	uve doble	kiwi	Se usa muy poco (normalmente, sólo en nombres extranjeros).
X	x	equis	taxi; examen	Normalmente no se usa al principio de las palabras.
Y	y	i griega	ayer; yogur	En algunos países de América (Argentina, Uruguay, etc.) se pronuncia de una forma peculiar.
Z	z	zeta	zapato	En la mayor parte de España se pronuncia como la c+e, i: cenar o cielo. En el sur de la España peninsular, en las Islas Canarias y en América se pronuncia [s].

Estos son los dígrafos del español:

Letra mayúscula	Letra minúscula	Nombre	Ejemplos	Información importante
RR	rr	erre doble	perro	Recuerda que también suenan igual las palabras que empiezan con una sola r: ratón; río; Roberto...
LI	ll	elle	llaver; calle	En muchas zonas, no se diferencia la pronunciación de y y ll.
Ch	ch	che	chicas; chocolate	

*cienta treinta, y cuatro*

Figura 25. Referencia a variedades, fonética. Fuente: Santos (2013: 134).

Un ejemplo de texto que se podría incluir en cualquiera de estos manuales puede ser uno de otra variedad en este caso uno perteneciente a la variedad mexicana.

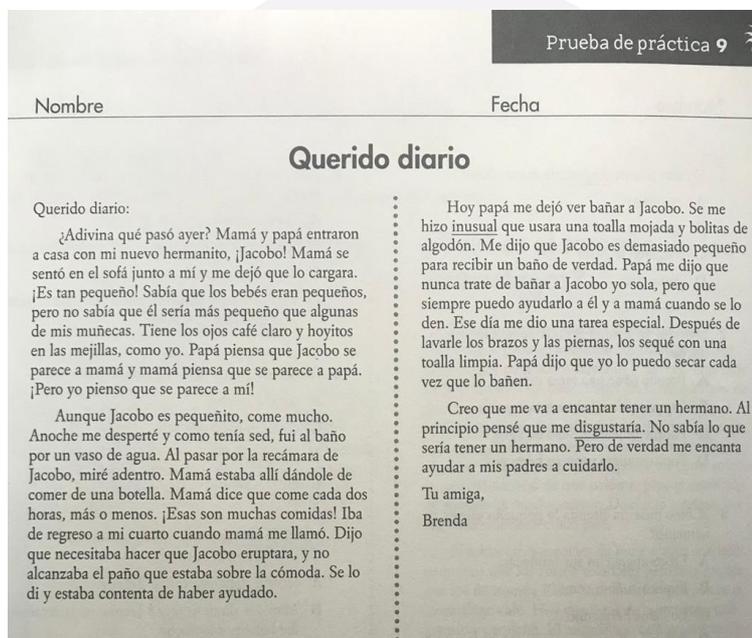


Figura 26. Texto de práctica variedad mejicana. Fuente: Scholastic Solares (2001:69)

Después de este análisis de manuales ELE, se puede concluir que hay una necesidad en el mercado de crear materiales más afines a la realidad lingüística del español. En el que todas las variedades tengan cabida por igual, dándoles visibilidad.

Un ejemplo de diversidad lingüística en estos momentos para el profesor de ELE es hacerse con manuales de diferentes variedades lingüísticas y utilizar indistintamente el mayor número de ellos. Esta práctica es aconsejada por Moreno (2005), poniendo de ejemplo a multinacionales como la CNN o Disney. En este curso los alumnos no deberían llevar un manual concreto, sino que el profesor iría combinando los manuales con distintas variedades para poder diversificar acentos, construcciones o léxico por medio de fotocopias. En niveles a partir del B2 se podría también utilizar como nos aconseja Moreno (2005) “los periódicos de mayor tirada, accesibles a través de Internet”.

De todas maneras, lo ideal sería que los docentes de ELE pudieran contar con manuales que reflejaran el mayor número de variedades para así concentrarse más en ampliar algunas lecciones del libro de texto y no crear casi desde cero un manual mediante fotocopias. No cabe duda de que será mucho más a la medida para sus alumnos. Pero también puede crear un trabajo tedioso al educador, que podría centrarse en suplir otras necesidades individuales de sus alumnos.

Como ejemplo tenemos los exámenes DELE, que debido a la necesidad de cubrir el mayor número de países de habla hispana posibles los exámenes están compuestos de audios que satisfacen la diversidad de esta lengua.

Esto demuestra que, si se ha podido hacer debido a la demanda con estos exámenes, se puede trabajar en esa dirección también con los manuales y los cursos de español.

Por otra parte, se han analizado tres de los manuales utilizados en el aula de ELE para preparar el examen del DELE de nivel A2, B1 y B2.

En el primer manual, para la preparación del DELE, Mónica García-Viñó destaca en la carátula la posibilidad de obtener audios con acentos hispanos. Cabe destacar que en este nivel, A2, se utiliza también como requisito para obtener la nacionalidad española, por lo que se puede justificar de alguna manera la ausencia de ejemplos de variedades diatópicas no pertenecientes a la península ibérica; aún así las variedades propias de España no aparecen en este manual. Destacamos tres artículos extraídos de una página argentina otra mexicana y uruguaya. Estos están adaptados, luego el vocabulario y estructuras características de estas variedades no aparecen. En contadas ocasiones se habla de países diferentes a España, como, por ejemplo, en el tema de viajes, se habla de México, un restaurante mexicano en España y alguien que ha encontrado trabajo en Argentina. En cualquier caso, en ninguna de estas ocasiones se aprovecha para exponer al alumno a otras variedades diatópicas del español. Podemos decir que este manual de DELE considera las variedades diatópicas a nivel oral, pero no a nivel léxico o gramatical.

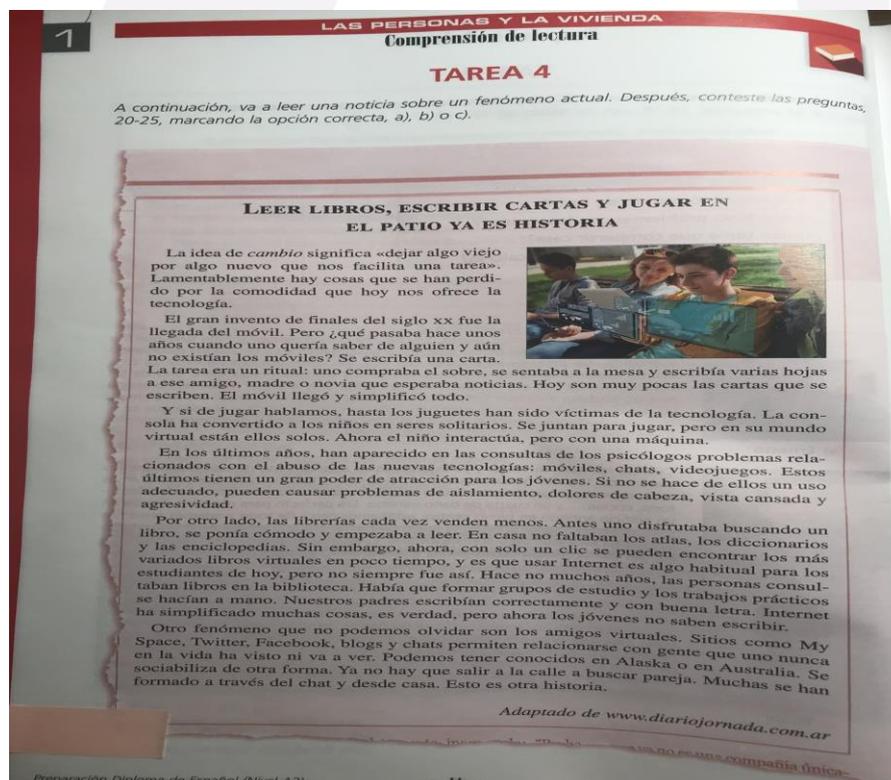


Figura 27. Texto A2 adaptado de un diario argentino. Fuente: García-Viñó (2019: 14)

6 EL OCIO, LOS VIAJES Y LAS COMUNICACIONES  
 Comprensión de lectura

**TAREA 4**

A continuación, va a leer un texto sobre un tema actual. Después, conteste las preguntas, 20-25, marcando la opción correcta, a), b) o c).

**INTERNET Y LOS NIÑOS**

Les decimos que no deben hablar con personas extrañas o abrir la puerta a un desconocido. Controlamos dónde juegan, qué ven en la televisión y qué videojuegos tienen, pero muchas veces olvidamos los peligros cuando se acercan al ordenador.

Internet tiene muchas ventajas: proporciona recursos como enciclopedias, noticiarios, acceso a bibliotecas y otros materiales educativos de gran utilidad para la formación de nuestros hijos.

Internet no es como la televisión o el videojuego, que ofrecen al niño información que él absorbe de una manera pasiva, sino que le da la oportunidad de participar activamente y comunicarse con otros niños del mundo o elegir la información o diversiones que desean.

Pero estos mismos atractivos pueden no ser buenos en algunas ocasiones. La fascinación que produce el ir de un lado para otro con un simple movimiento de dedo puede generarles una curiosidad casi compulsiva. Otro factor de riesgo es que puedan acceder a contenidos y materiales gráficos no aptos para los menores: sexo, violencia, drogas.

¿Cómo podemos los padres reducir los riesgos? La mejor manera de asegurarnos de que nuestros hijos van a tener experiencias positivas al navegar por Internet es interesarnos por lo que hacen y una forma de hacer esto es pasar tiempo con ellos mientras navegan por la red. Si estamos preocupados por las actividades de nuestros hijos en Internet, podemos hablar con ellos. Podemos decirles que queremos ver lo que hacen y los servicios que usan. Muchas veces los padres que no controlamos mucho sobre las nuevas tecnologías podemos buscar el consejo y la orientación de otros usuarios de ordenadores y aprender a usar estos sistemas.

Por otra parte, nuestros hijos pueden pedir privacidad, y es natural. En ese caso, podemos dejar preparados los sitios aptos para visitar en el menú Favoritos y luego controlar el historial de páginas visitadas. No olvidemos que existen programas especialmente diseñados para ayudar a los padres a bloquear y controlar el contenido de los sitios en Internet para los niños. Estos programas, por ejemplo, pueden bloquear el acceso a sitios para adultos o cortar el uso de Internet por la noche o a la hora de hacer los deberes.

En todo caso, debemos hablar con nuestros hijos y establecer juntos las reglas que hay que seguir en el uso de Internet.

Adaptado de [www.microassist.com.mx](http://www.microassist.com.mx)



Preparación Diploma de Español (Nivel A2)

Figura 28. Texto A2 adaptado de una página web mexicana. Fuente: García-Viño (2019: 114)

5 EL TRABAJO  
 Comprensión de lectura

**TAREA 4**

A continuación, va a leer una noticia sobre un programa del gobierno de Uruguay. Después, conteste las preguntas, 20-25, marcando la opción correcta, a), b) o c).

**EL PROGRAMA PROJOVEN**

Según la última encuesta de seguimiento del programa Projovent, un 23% de los jóvenes de Uruguay no estudia ni trabaja.

Los jóvenes representan el 63% de los desocupados del país, pero el coordinador de Projovent –programa que funciona desde hace doce años y que intenta ayudar a jóvenes de entre 18 y 24 años, con dificultades socioeconómicas, sin estudios ni trabajo, para entrar en el mercado laboral– dijo que es posible mejorar estas cifras.

La directora nacional de empleo, Sara Payssé, por su parte, afirmó que: «Los jóvenes sufren discriminación» y tienen verdaderas dificultades tanto para conseguir vivienda como para acceder al sistema de salud y de educación. «Siempre se piensa que a los jóvenes hay que darles muchas cosas, cuando en realidad es el país el que necesita de ellos», aseguró. También dijo que hay demanda de trabajadores jóvenes, pero no tienen la formación necesaria. Por ello se está trabajando con el Ministerio de Educación y Cultura.

La señora Payssé también afirmó que: «Esta encuesta demuestra que algunas cosas están empujando a cambiar y que: «la mejor política de empleo es mantener a los jóvenes en el sector educativo la mayor cantidad de años posible. Si bien desde los 15 años los jóvenes pueden empezar a trabajar, no deben hacerlo. Es mejor mantenerlos en el sector educativo para darles una mejor formación».

Este programa, de carácter nacional, atiende a unas 2.500 personas al año, de las cuales entre 1.500 y 2.000 consiguen trabajo.

Para participar, se realiza una entrevista individual a cada uno de los interesados, a cargo de psicólogos y asistentes sociales, para comprobar su voluntad de trabajo. Se da prioridad a las chicas y chicos que tienen más necesidad de ingreso inmediato al mundo laboral.

Projovent primero encuentra las áreas con más oportunidades, empresas concretas que solicitan jóvenes y entonces los prepara para tareas específicas. En general las áreas que más se trabajan son: ventas y atención al cliente, auxiliar administrativo con informática y auxiliar de estaciones de servicio.

La formación se hace entre dos y seis meses en el aula, luego se realiza un aprendizaje en la empresa y un posterior seguimiento de unos doce meses más, en la etapa en que chicos y chicas comienzan a trabajar.

Aunque el programa es importante, necesita crecer porque cerca de 80.000 jóvenes no estudian ni trabajan y Projovent solo puede atender a unos 2.500 por año.

Adaptado de [www.presidencia.gub.uy](http://www.presidencia.gub.uy)



Preparación Diploma de Español (Nivel A2)

Figura 29. Texto A2 adaptado de una página web uruguaya. Fuente: García-Viño (2019: 94)

En el segundo manual de nivel B1 para preparar el examen del DELE de Soria, Martínez y Sánchez encontramos una breve explicación de la utilización del voseo y ustedes.

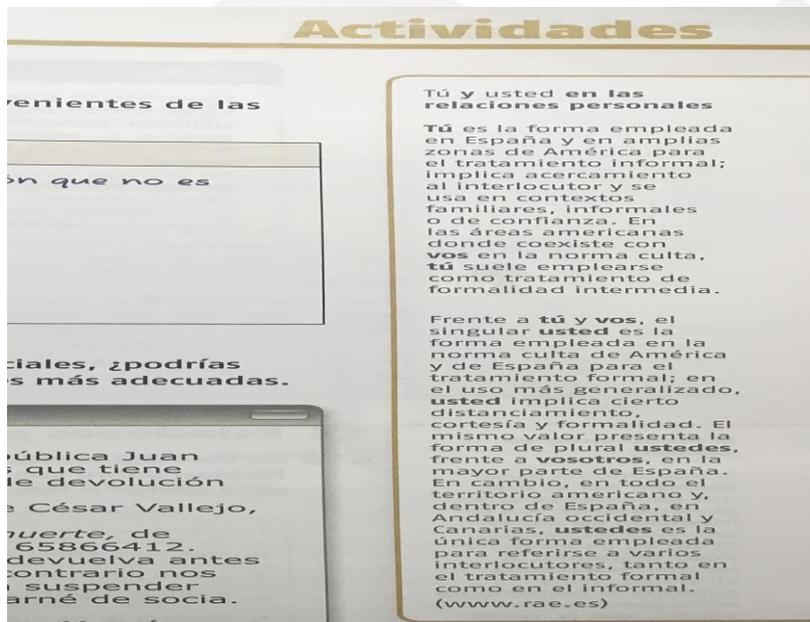


Figura 30. Explicación uso voseo y ustedes. Fuente: Martínez, Sánchez y Soria (2013: 7)

A lo largo del manual se encuentran cuatro textos extraídos de distintas fuentes de países latinoamericanos, como México, Argentina, Chile y el pueblo andino. En todos los casos estos han sido adaptados a la variedad diatópica de España o estándar. También en una ocasión se hace referencia a personajes destacados de Chile, México, del pueblo quechua y azteca.

Se encuentra una actividad que muestra la variedad mexicana y argentina en un contexto informal de un chat. En ella se pide al alumno que identifique la variedad y el país.

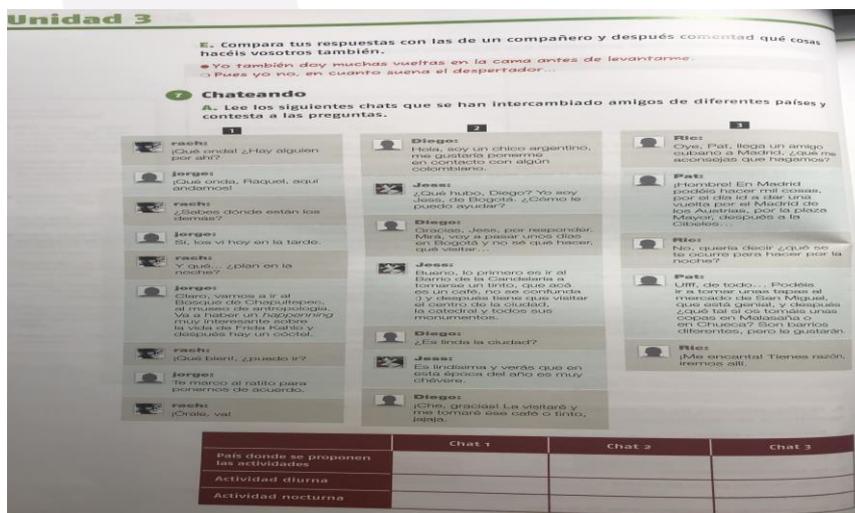


Figura 31. Variedad diatópica mexicana y argentina. Fuente: Martínez, Sánchez y Soria (2013: 52)

En el tema de recetas de cocina se expone al alumno a la variedad mexicana, aunque todavía aparece algún vocablo de la variedad de España como la palabra “zumo”, que se sustituiría por “jugo” en México. A diferencia de los dos textos uno perteneciente a una página argentina que a pesar de que está adaptado todavía conserva algunas palabras características de este país y el otro está creado con esta variedad diatópica.

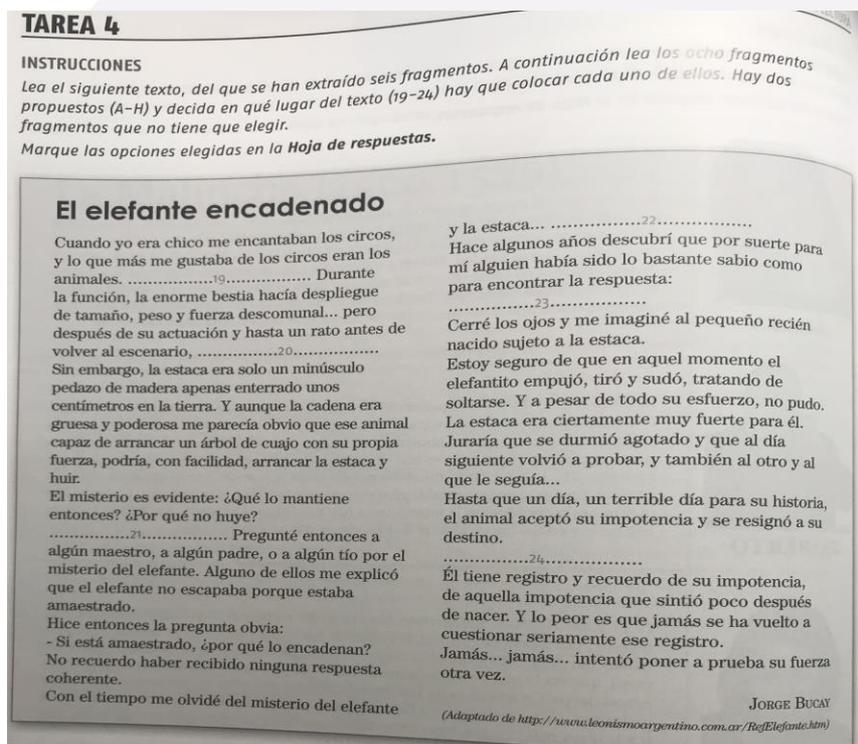


Figura 32. Variedad diatópica argentina. Fuente: Martínez, Sánchez y Soria (2013: 110)

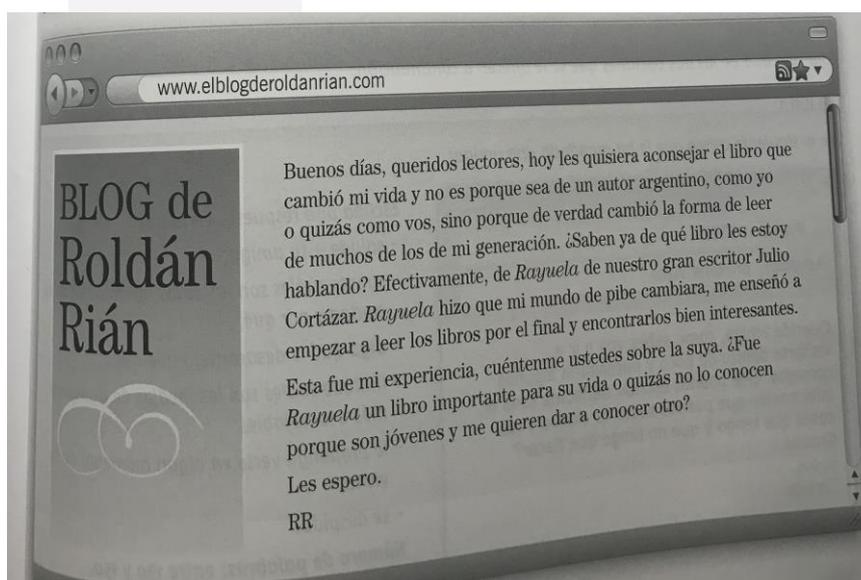


Figura 33. Variedad diatópica argentina. Fuente: Martínez, Sánchez y Soria (2013: 115)

En el último manual para preparar el examen DELE analizado de nivel B2 de Alzugaray, Barrios y Bartolomé, solo se encuentran dos textos adaptados de Carmen Posadas (Uruguay) e Isabel Allende (Chile). En el primer caso la adaptación no deja ver que sea una variedad diatópica uruguaya, a diferencia del segundo texto donde se mantiene algún léxico propio de latinoamérica como “pasajes”, “Popo” o “Nini”. En el resto de las actividades y ejemplos de exámenes son todos sobre temas relacionados con España y utiliza la variedad norte peninsular en todo momento.

Después de analizar estos tres manuales utilizados para ejemplificar y practicar exámenes de la certificación DELE, se puede ver cómo la representación de variedades diatópicas diferentes a la norte peninsular es escasa, privando al aprendiente de estar expuesto a la riqueza de la variedad diatópica del español. El hecho de que estos libros enfocados a la preparación de un examen oficial representen mayormente una única variedad determina el predominio de esta en las aulas de ELE. Como consecuencia, los profesores o centros pueden llegar a prescindir de las variedades que no están representadas en este examen.

Por eso en este estudio creemos que los organismos responsables de diseñar exámenes de certificación DELE y manuales ELE son cruciales en la determinación de inclusión de todas las variedades diatópicas del español en el aula de ELE, con el consiguiente respeto y valoración de estas por igual. Esto puede haber llevado a la creación del examen SIELE en 2016, en el que en su presentación se garantiza la representación de diversas variedades lingüísticas del español, debido a la colaboración de la universidad de México y de Argentina junto con organismos españoles entendemos que este examen constará por lo menos de estas dos variedades diatópicas del español. Aunque en el examen de prueba accesible en la página web <https://examendemo.siele.org/> de SIELE no hemos encontrado rasgos de utilización de distintas variedades.

## **5. SUGERENCIAS METODOLÓGICAS Y DIDÁCTICAS PARA LA INTEGRACIÓN DE LAS VARIEDADES DIATÓPICAS DEL ESPAÑOL EN EL AULA ELE**

### 5.1 Equilibrio entre variedades en el aula

El uso del mayor número de variedades del español en el aula propicia una ausencia de etnocentrismo. La autora, en este caso Andión, nos previene sobre las consecuencias del etnocentrismo “Una posición etnocéntrica implica la inferioridad de las otras culturas pudiendo llegar al racismo y la xenofobia” Andión (2019: 133). Luego ser un modelo de diversidad lingüística independientemente de donde provenga una institución, inculca valores de igualdad y tolerancia. De nuevo nos dice que “el reconocimiento del plurinormativismo [...]. Se enmarca en el relativismo cultural, que practica el respeto a otras culturas (lenguas) sin dejar de valorar la propia” Andión (2019: 137).

El uso de diferentes variedades en el aula de ELE hará que el alumno se enriquezca de la gran diversidad de la lengua española, a la vez que crea una conciencia tolerante hacia otras variedades del español, valorando sus rasgos y características. Esto es nuevamente un ejercicio de igualdad que el profesor transmite a los alumnos. Esto se produce porque el docente tiene el conocimiento suficiente sobre esas variedades y abre ese abanico de posibilidades a su alumnado.

Puede llegar a ser un gran reto para los profesores de ELE hacer un continuo trabajo de investigación con relación a las variedades del español para llevarlo a su aula de ELE. Hay una necesidad de brindarles el apoyo desde los organismos de referencia de la lengua española, a la vez que dictar un comportamiento inclusivo necesario que concuerde con la sociedad que queremos crear. Por encima de toda enseñanza está el entendimiento entre culturas y el respeto que se puede sembrar desde edades muy tempranas en nuestros alumnos y finalmente en nuestra sociedad a través del aprendizaje de segundas lenguas. En este TFM se intenta sensibilizar sobre la importancia de estos puntos anteriormente nombrados y con la esperanza de abrir los ojos a muchas personas relacionadas con este campo.

## 5.2 Aspectos necesarios en una formación docente integradora sobre variedades geolingüísticas del español

Ampliar los conocimientos sobre las variedades diatópicas del español según la encuesta que se presentó en este estudio es algo que los profesores ELE en su mayoría tienen gran interés. Desgraciadamente, hoy en día no es un curso frecuentemente ofertado a pesar de ser tan necesario. Además de no siempre formar parte de los cursos universitarios que certifica a los docentes para desarrollar su trabajo en ELE.

Podemos definir los siguientes puntos como necesarios en el conocimiento de las variedades lingüísticas. Vocabulario característico de cada país, pronunciaciones o acentos que pueden indicar proveniencia de distintas áreas, construcciones utilizadas en ciertos países, palabras que pueden tener significados negativos en algunos países, recursos y herramientas que se pueden utilizar para ejemplificar cada variedad del español en el aula de manera escrita u oral, etc. Todo esto dotará a los profesores de ELE de conocimientos que podrán asegurar una educación mucho más completa y rica de esta lengua. A su vez, puede poco a poco concienciar a la sociedad de la valoración de la diversidad de la lengua española. No cabe duda de que, si los docentes tienen el conocimiento y las herramientas sobre esta materia, no dudarán en ponerlo en práctica en el aula, siempre y cuando el centro educativo se lo permita.

## 6. CONCLUSIONES

Como ya ha sido explicado a lo largo de este TFM, el propósito principal es sensibilizar a docentes y organismos responsables de la lengua española sobre la desigualdad en la que se encuentran algunas variedades diatópicas del español en la didáctica de ELE. A través de una encuesta que hemos diseñado, en la que un gran número de profesores de ELE participaron, este objetivo principal ha sido analizado y expuesto de manera coherente con argumentos de un número de expertos en este ámbito

El análisis de manuales de ELE y manuales de preparación del DELE ha dado una visión de la situación actual de algunos recursos de los que los profesores disponen como herramienta en el aula, acorde con las respuestas de los docentes de la encuesta de este estudio en la pregunta número 10 y 13. Este predominio de una variedad sobre otras ha reflejado a lo largo de este análisis una carencia de pluralidad en lo que respecta a la enseñanza de ELE. A la vez que se anima a los docentes a incluir libros de texto o recursos con *realia* (materiales reales y auténticos) provenientes, por ejemplo, de páginas web que muestren otras variedades diatópicas del español. La importancia de incluir este material en la práctica docente se destaca como una responsabilidad hacia nuestra sociedad y un derecho del alumno a conocer -además de respetar- la riqueza de esta lengua. Pero no cabe duda de que es difícil concienciar sobre la necesidad de enseñar el mayor número de variedades posible en el aula de ELE cuando no forman parte de los exámenes de certificación de la lengua española, luego el mensaje que se da desde estos organismos supeditados a los docentes y centros de enseñanza del español es que las variedades diatópicas del español no son una necesidad ni un requisito.

Por otra parte, otros aspectos, como las consecuencias de la falta de diversidad en el aula o la situación de prestigio de una variedad frente a las demás, se han relacionado con cuán necesario es la formación sobre las variedades diatópicas del español, donde se sugiere cómo incluir esta materia no solo con un carácter optativo en los grados de ELE sino también hacer que forme parte como materia obligatoria en todas las certificaciones y máster ELE para docentes.

Una cuestión que igualmente ha formado parte de este estudio es dar a conocer una propuesta sobre cómo introducir el voseo en el aula de ELE y en los niveles A2 y B1 con la utilización de la comparación. Estas pautas intentan dar un apoyo a los profesores que mayoritariamente han indicado interés en nuestra encuesta por ampliar sus conocimientos sobre las variedades y su implementación en las preguntas número 8 y 9.

Como referencia se toma la propuesta de Andión (2019), donde están incluidas distintas pronunciaci3nes de las grafías *z*, *ce*, *ci* y *s* relacionándolas con los distintos niveles del MCER. Este tipo de referentes determinan las características de las diferentes variedades, que se ordenan de manera que los docentes puedan usar este tipo de recursos al diseñar su plan de lecciones. En este caso, estas propuestas han intentado dar un posible modelo de materiales a seguir, en el que las variedades no tienen por qué estar asociadas únicamente a festividades culturales, como bien nos indicaban los profesores de ELE en la pregunta número 12 de nuestra encuesta.

Cabe destacar las consecuencias que puede acarrear la falta de diversidad lingüística en el aula. Hay conceptos en educación que hoy en día parecen bastante claros en distintos ámbitos y que su ejemplo puede ilustrar de alguna manera el tema que nos acontece. Está claro que el hecho de no tener en el aula alumnos de la minoría afroamericana, no debe eximir de enseñar conceptos sobre historia y logros de esta minoría. Del mismo modo no tener alumnado femenino en el aula no debe frenar la enseñanza sobre distintas científicas o investigadoras importantes para nuestra sociedad. Igualmente, no tener un alumnado multicultural no debe de ser una excusa para no enseñar sobre minorías y culturas o utilizar ilustraciones que reflejen personas de una cultura diferente. Estos ejemplos ayudan a explicar la importancia de la inclusión de la diversidad lingüística. No podemos enseñar la lengua española prescindiendo de sus variedades. Esta situación crearía la misma desigualdad en la sociedad que aflora con el desconocimiento de la historia afroamericana, las mujeres profesionales o la diversidad cultural. En el caso que nos acontece, daría pie a una situación de prestigio de una variedad frente a las demás, situación que actualmente es una realidad a la que tenemos que dar respuesta.

## 7. LIMITACIONES E INVESTIGACIONES FUTURAS

Debido a que la encuesta ha estado abierta durante un tiempo limitado, 4 meses, el número de docentes que participaron ha sido de 374, este corto plazo para recoger información ha creado una limitación en nuestro estudio. Al igual que la situación de pandemia a limitado la recogida de información a través de posibles entrevistas a profesores de ELE en el área para completar y contrastar información.

De la misma manera, una encuesta en inglés sobre estas mismas cuestiones hubiera sido otro recurso de recogida de información de docentes de ELE cuya primera lengua no es el español. Esto facilitaría la comprobación y el contraste de información con profesores de ELE nativos. Esto podría haber aportado, probablemente, conclusiones mucho más enriquecedoras.

Con respecto a las futuras líneas de investigación de este estudio, un posible aspecto podría ser la investigación de las distintas variedades para incentivar la creación de un currículo común donde todas las variedades de español tengan la misma participación. Esto puede llegar a ser un trabajo laborioso, pero, a su vez, un gran recurso para los profesores de ELE que complementaría el PCIC, usado actualmente como guía por los docentes. Este documento podría enriquecer y crear equilibrio entre variedades diatópicas del español en la didáctica de español como lengua extranjera.

Otro aspecto de interés para fortalecer y ampliar esta investigación que presentamos podría ser una evaluación de un número de manuales de ELE, para saber cuál es más o menos inclusivo con respecto a las variedades. Esta información podría, más tarde, formar parte de los cursos de formación sobre variedades geolingüísticas del español para dar a conocer a los docentes manuales que no solo tienen calidad en cuanto a la metodología, sino también en cuanto al tratamiento de la variedad lingüística que lo componen. Esto puede animar a futuras mejoras en estos manuales más conservadores con relación a las variedades, ya que tener características que corresponden a incluir variedades será un punto a favor para ser elegidos.

Una forma de crear una perspectiva mucho más amplia sobre la situación de las variedades diatópicas del español podría ser la investigación de la situación de variedades lingüísticas en otras lenguas, como, por ejemplo, el inglés o el francés. Esta recogida de información sobre cómo es el enfoque de la enseñanza de las variedades diatópicas en otras lenguas extranjeras puede ser un recurso muy valioso que puede servir para dar una dimensión más plural, internacional e intercultural de este estudio.

Por último, una manera de ampliar este estudio sería analizar distintos manuales pertenecientes a la preparación del examen SIELE, para ver si este, por ser de creación más reciente además de permitir a los alumnos realizarlo en un ordenador, pueda tener más representaciones de las diferentes variantes diatópicas del español que el DELE.

## BIBLIOGRAFÍA

- Alzugaray, P., Barrios M.J. y Bartolomé P. (2018). *Preparación al Diploma de Español nivel B2*. Madrid: Edelsa.
- Andión, M. (2013). “Los profesores de español segunda/lenguas extranjeras y las variedades: Identidad dialectal, actitudes y prácticas docentes”. *Revista de signos*, 46 (82), 155-189.
- Andión, M. y Gil, M. (2013). “Las variedades del español como parte de la competencia docente: qué debemos saber y enseñar en ELE /L2”. *Actas del I Congreso Internacional de Didáctica de Español como lengua extranjera del Instituto Cervantes de Budapest*, 47-59. Madrid: Instituto Cervantes.
- Baulenas, N. et al. (2017). *Bitácora 3 nueva edición*. Barcelona: Difusión
- Balboni, P.E. (2006). *Intercultural Communicative Competence: A Model*. Perugia: Guerra.
- Borobio V. y Palencia R. (2012). *Curso de Español para extranjeros ELE Actual B1*. Madrid: SM.
- Byram, M. (1989). *Cultural studies in foreign language education*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Byram M. y Fleming M. (2001). *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas: Enfoques a través del teatro y la etnografía*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Centro Virtual Cervantes (2008). *Diccionario de términos clave de ELE*. [documento WWW]. URL [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/indice.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm) [consultado 01/06/2021]
- Cerdeira, P. y Vicente, J. (2009). Etnocentrismo y variedades dialectales en el aula E/LE. En A. Barriente, J. C. Martín, V. Delgado y M.I. Fernández. (Eds.), *El profesor de español LE-L2. Actas del XIX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)*, 363-370. Cáceres: Universidad de Extremadura.
- Cestero, A. M., & Paredes, F. (2018). Creencias y actitudes de los jóvenes universitarios del centro-norte de España hacia las variedades cultas del español. *BOLETÍN DE FILOLOGÍA*, 53(2), 45-86.
- Fantini, A.E. (1995). “Introduction: Language, Culture and a World View: Exploring the Nexus”, *International Journal of Intercultural Relations*, 19, (2), 143–153.
- García-Viñó, M. (2019). *Preparación al Diploma de Español Nivel A2 DELE*. Madrid: Edelsa.

- Guzmán, I. (2014). “Español estándar y variedad lingüística en el ámbito del léxico en los exámenes DELE”. *Diálogos Latinoamericanos*, (22),191-198. Dinamarca: Universidad de Aarhus. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=16230854016>
- García, S. y Vargas A. (2015). *Nuevo Prisma curso de español para extranjeros nivel B1*. Madrid: Edinumen.
- Goldstein, L. (1987). “Standard English: The only target for non-native speakers of English?”. *TESOL QUARTERLY*, 21 (3) 417-36.
- Gonzalez, Y. (2019). *Comunicación intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Berlin: Peter Lang.
- Gracia J., Rubio D. y Martínez S. (2016). “El español de América en la enseñanza de E/LE”. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcz9181>
- Kachru, B. (1985). “Standards, codification and sociolinguistic realism: the English language in the outer circle”. En R. Quirk y H. G. Widdowson (Eds) *English in the world: Teaching and Learning the Language and Literatures*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kramersch, C. (1995). “Rhetorical models of understanding”. En T. Miller (Ed) *Functional Approaches to Written Texts: Classroom Applications. TESOL-France, 2:2.,61-78*.
- Kramersch, C. ([1998] 2001). “El privilegio del hablante intercultural”, en Byram, M. y Fleming, M., *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas*. Cambridge: Cambridge University Press, 23–38
- Le Page, R. y A. Tabouret-Keller (1985). *Acts of Identity. Creole-Based Approaches to Language and Ethnicity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Liddicoat, A.J., Crozet, C. y Lo Bianco, J. (1999). “Striving for The Third Place: Consequences and Implications”, en Liddicoat, A.J., Crozet, C. y LoBianco, J. (eds.), *Striving for The Third Place*. Melbourne: Language Australia, 184–190.
- Martínez M.J., Sánchez D. y Soria M.P. (2013). *Las claves del nuevo DELE B1*. Barcelona: Difusión.
- Márquez, A. F. (2000). ¿Qué español enseñar? o ¿cómo y cuándo "enseñar" los diversos registros o hablas del castellano?. En *¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros: actas del XI Congreso Internacional ASELE, Zaragoza 13-16 de septiembre de 2000*, 311-316. Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.

- Martin, E y Sans N. (2014). *Gente hoy 2*. Barcelona: Difusión.
- Montes, C. S. (2015). *El modelo de lengua en el aula de ELE: adecuación de la variedad lingüística desde un punto de vista pluricéntrico*. En *La enseñanza de ELE centrada en el alumno*. Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Madrid: ASELE. 1237-1244
- Moreno, F. (2005). *El modelo de la lengua y la variación lingüística*. En: Sánchez, J. y Santos, I. (eds.). *Vademécum para la información de profesores*. Enseñar español como segunda lengua/lengua extranjera. Madrid: SGEL. 737-752
- Muñoz, C. y Muñoz, R. (2012). “Apuntes sobre el valor económico del español”, en *Revista eXtoikos*, e, 61-68, <http://www.extoikos.es/n6/pdf/extoikos6.pdf>.
- Real Academia Española (RAE) (2014). *Diccionario de la lengua española*. 23ª edición. Madrid: Espasa
- Risager, K. (2005) .“Linguaculture as a key concept in language and culture teaching”, en Preisler, B. et al. (eds.), *The Consequences of Mobility*. Roskilde: Roskilde University, 185–196.
- Risager, K. (2007). *Language and culture pedagogy: From a national to a transnational paradigm*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Risager, K. (2011). “The cultural dimensions of language teaching and learning”, *Language Teaching*, 44, (4), 485-499.
- Santos J. F. et al. (2013). *Español ELE lab B1*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Varo F. et al. (2019). *Campus Sur B1 Curso de español*. Barcelona: Difusión.
- VV.AA. (2001). *Cuaderno de preparación y práctica para la prueba*. Solares TAAS. Texas: Scholastic Inc.

## ANEXOS

### Anexo I. Encuesta suministrada al profesorado de ELE

#### Didáctica de la variación lingüística del español

Esta encuesta se dirige a los maestros-as/profesores-as de ELE que trabajan mayoritariamente en escuelas públicas de USA y Canadá. Su objetivo es recopilar datos para una investigación de Máster, cuya finalidad es conocer la percepción del profesorado acerca de la variación lingüística en la enseñanza ELE.

Necesitamos su valiosa colaboración voluntaria. Por favor, dedique algunos minutos a contestar las siguientes preguntas. Garantizamos la confidencialidad de sus datos. Las respuestas serán utilizadas exclusivamente para fines científicos.

Le damos las gracias por su inestimable ayuda.

Adriana Rodríguez Seoane

Tutora: Itziar Molina Sangüesa

(Universidad de Cantabria)

Perfil del profesor:

Edad del profesor-a/maestro-a, marcar uno.

- 22 a 30
- 31 a 40
- 41 a 50
- 51 a 60
- 61 +
- Prefiero no contestar

2. Formación del profesor-a/maestro-a, marcar solo uno.

- Grado – Bachelor
- Máster
- Máster+60
- Doctorado-PHD

3. ¿Cuántos años lleva impartiendo clases de español?

- 1 a 5
- 6 a 10
- 11 a 15
- 16 a 20
- 21 a 25
- 26 a 30
- 30+

4. ¿Es el español su lengua materna?

- Sí
- No

5. ¿De qué país es usted?

- Un país latinoamericano
- Estadounidense
- Español
- Canadiense
- otro

6. ¿En qué país imparte o impartió clases de español?

- |  |                                  |
|--|----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> USA             | <input type="checkbox"/> Suecia  |
| <input type="checkbox"/> Canadá          | <input type="checkbox"/> Suiza   |
| <input type="checkbox"/> Otro            | <input type="checkbox"/> Francia |
| <input type="checkbox"/> España          | <input type="checkbox"/> Noruega |
| <input type="checkbox"/> China           | <input type="checkbox"/> Rusia   |
| <input type="checkbox"/> UK              |                                  |
| <input type="checkbox"/> Emiratos Árabes |                                  |
| <input type="checkbox"/> Alemania        |                                  |

7. ¿Cree que ha recibido formación específica o suficiente para trabajar las variedades del español con sus alumnos?

Sí

No

8. ¿Considera importante trabajar distintas variedades del español en el aula?

Sí

No

9. ¿Le gustaría ampliar sus conocimientos sobre las distintas variedades del español?

Sí

No

10. ¿Cree que hay alguna variedad del español que se le da más prestigio que a otra?

Sí

No

11. ¿Qué variedad de español enseña en su clase?

\_\_\_\_\_

12. ¿Cree que las distintas variedades del español deben enseñarse solamente asociadas a festividades culturales de un país?

Sí

No

13. ¿Qué variedad se refleja a menudo en los libros de texto de español como segunda lengua que utiliza?

La variedad de España

La variedad de Méjico

La variedad de Argentina

La variedad de Puerto Rico

La variedad de Cuba

Otra

\*Añadidas por participantes

- Otra variedad
- No lo sé
- Depende del país donde se enseñe
- Estándar con menciones de usos regionales
- A nivel elemental variedades latinoamericanas, pero a nivel superior España
- No uso libros
- Creo que hay libros que muestran muchas variedades

## **Anexo II. Respuestas de los docentes-informantes**

Para acceder a los resultados de la encuesta, por favor escanee el siguiente código QR.

